

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА**

**Факультет іноземних мов  
кафедра англійської мови**

**Особливості перекладу жанру трилера з англійської на українську  
мову**

**Кваліфікаційна робота**

**Рівень вищої освіти – другий (магістерський)**

***Виконала:***

студентка 6 курсу, 611 групи

**Герштун Анастасія Сергіївна**

***Керівник:***

Кандидат філологічних наук,  
доцент Павлович Т. І.

*До захисту допущено  
на засіданні кафедри*

*протокол № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_ 2023 р.*

*Зав. кафедрою \_\_\_\_\_ проф. Єсипенко Н. Г.*

**Чернівці – 2023**

## **Abstract**

HERSHTUN, Anastasia, 2023. Features of translating the thriller genre from English to Ukrainian. [M.A. Thesis]. – Yurii Fedkovych Chernivtsi National University. Faculty of foreign Languages / English department. – Supervisor: Assoc. Prof. Tatiana Pavlovyh, PhD. Chernivtsi, 2023. 76 p.

As contemporary literature gives rise to new genres, translation requires not only accuracy, but also the ability to engage the reader, as original works do. According to O. Fedorov, "the laws of translating each genre have their own differences" [43, p.339]. In the context of new genres, such as thrillers in particular, translation necessitates attention to linguostylistic aspects and conveying emotions in order to maintain the reader's attention. The linguistic features of modern thrillers, such as psychological, medical, and criminal ones, differ from classic thrillers. Researching these thrillers requires combining literary and linguistic analysis to convey the sense of uncertainty and create translations that effectively impact the reader. Particular attention should be paid to the genre specifics in translation for an adequate conveyance of the original work's style.

Key words: thriller, linguistics, translation, genre of the work.

## Анотація

ГЕРШТУН, Анастасія. 2023. Особливості перекладу жанру трилера з англійської на українську. [Магістерська робота]. – Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича. Факультет іноземних мов / Кафедра англійської мови. – Науковий керівник. канд. наук Павлович Тетяна, доцент. Чернівці. ЧНУ. 2023. 76 с.

Оскільки сучасна література породжує нові жанри, переклад вимагає не лише точності, але й здатності зацікавлювати читача, як оригінальні твори. Згідно з О.Федоровим, «закономірності перекладу кожного з жанрів мають свої відмінності» [43, с.339]. У контексті нових жанрів, зокрема трилерів, переклад потребує уваги до лінгвостилістичних аспектів та відтворення емоцій для утримання уваги читача. Лінгвістичні особливості сучасних трилерів, таких як психологічні, медичні і кримінальні, відрізняються від класичних. Дослідження цих трилерів вимагає поєднання літературного й лінгвістичного аналізу для розкриття відчуття невизначеності та створення перекладів, які ефективно впливають на читача. Особливу увагу слід приділяти специфіці жанру при перекладі для адекватної передачі стилю оригінального твору.

Ключові слова: трилер, лінгвістика, переклад, жанр твору.

Кваліфікаційна робота містить результати власних досліджень. Використання ідей, результатів і текстів наукових досліджень інших авторів мають посилання на відповідне джерело.

\_\_\_\_\_ А.С. Герштун

## Зміст

|  |    |
|--|----|
| Вступ .....  | 6  |
| <br>   |    |
| РОЗДІЛ 1. Теоретико-методологічні засади дослідження трилеру .....   | 10 |
| 1.0 Вступні зауваження .....   | 10 |
| 1.1 Трилер як об'єкт лінгвістичного дослідження .....  | 10 |
| 1.2 Визначення трилеру у сучасному літературознавстві .....  | 11 |
| 1.3 Жанрово-стилістичні особливості трилеру.....   | 16 |
| Висновки до розділу 1 .....  | 23 |
| <br>   |    |
| РОЗДІЛ 2. Методологія дослідження перекладацьких трансформацій жанру трилер .....                              | 27 |
| 2.0 Вступні зауваження .....   | 27 |
| 2.1 Особливості перекладацьких трансформацій жанру трилер .....  | 27 |
| 2.2 Методика аналізу перекладацьких трансформацій жанру трилер та їх особливостей при перекладі .....          | 29 |
| 2.3 Функціонування перекладацьких трансформацій жанру трилер .....   | 35 |
| Висновки до розділу 2.....   | 39 |
| <br>   |    |
| РОЗДІЛ 3. Особливості перекладу лінгвостилістичних засобів жанру трилер.....                                   | 41 |
| 3.0 Вступні зауваження .....   | 41 |
| 3.1 Лінгвостилістичні особливості роману Тесс Геррітсен "Хірург" та способи їх відображення при перекладі..... | 42 |
| 3.2 Особливості відтворення лінгвостилістичних засобів: порівняльний аналіз .....                              | 49 |
| Висновки до розділу 3 .....  | 53 |
| <br>   |    |
| Висновки.....  | 55 |
| Список використаних джерел.....  | 58 |
| Додатки.....   | 63 |

## Вступ

**Актуальність дослідження.** Дослідження особливостей перекладу жанру трилера, зокрема на прикладі книги Тесс Геррітсен "Хірург", має велику актуальність з різних поглядів:

1. Культурний аспект: Трилери є популярним жанром в багатьох країнах, і робота з перекладом таких книг важлива для поширення культурного обміну та розуміння аспектів життя та соціуму в інших країнах. Дослідження особливостей перекладу трилерів може сприяти кращому розумінню цього жанру українськими читачами.

2. Літературна цінність: Творчість Тесс Геррітсен в жанрі трилера визнана інтернаціонально. Аналіз перекладу її творів може внести важливий внесок у дослідження сучасної літератури та перекладу.

3. Лінгвістичні аспекти: Жанр трилера може містити багато специфічних мовних особливостей, таких як суспільні та професійні терміни, що потребують адекватного перекладу. Дослідження цієї теми допоможе виявити, яким чином перекладачі вирішують ці лінгвістичні виклики.

4. Стилiстичні рішення: Трилери відзначаються напруженою атмосферою, і підтримка цього стилю в перекладі може бути складною задачею. Аналіз стилістичних рішень у перекладі трилерів може розкрити методи та прийоми, які використовують перекладачі для збереження напруження та інтриги в оригіналі.

У зв'язку з цими факторами, дослідження особливостей перекладу жанру трилера на прикладі "Хірурга" Тесс Геррітсен має важливе значення для літературознавства, мовознавства та культурних досліджень. Воно дозволить розкрити складність та важливість перекладу в жанрі трилера та сприяти кращому розумінню цього жанру серед української аудиторії.

**Об'єкт дослідження** – переклад жанру трилера з англійської мови на українську мову.

**Предмет дослідження** – особливості перекладу жанру трилера на прикладі книги Тесс Геррітсен "Хірург".

**Мета роботи** – теоретично обґрунтувати та практично виявити особливості перекладу жанру трилера на прикладі книги Тесс Геррітсен "Хірург".

Відповідно до поставленої мети визначені наступні **завдання дослідження**:

1. Проаналізувати жанрові особливості трилера: визначити основні риси жанру трилер у літературі та їх елементи для створення напруги, атмосфери, та психологічного напруження.

2. Провести лінгвістичний аналіз перекладу: вивчити та порівняти лінгвістичні засоби, які використані в оригіналі та перекладі. А також, проаналізувати вибір слів, стилістичних рішень та їх відповідність загальному настрою трилера.

3. Дослідити наскільки вдало вдається зберегти емоційну напруженість трилера під час перекладу та визначити стратегії для досягнення цього ефекту.

4. Проаналізувати переклад, виявити основні виклики, з якими стикаються перекладачі та надати практичні рекомендації згідно результатів проведеного дослідження.

**Методи дослідження** обумовлені метою і завданнями роботи та мають комплексний характер, який полягає у застосуванні дефінітивного методу для надання визначення основних понять дослідження; методу контент-аналізу для виокремлення характерних рис англійських психологічних трилерів; методу формального аналізу для виявлення відмінностей жанрової будови англійської літератури трилера, що відрізняє її з-поміж інших літературних жанрів; перекладознавчо-зіставного методу аналізу оригіналів і перекладів – для виявлення перекладацьких труднощів і способів їх подолання; лінгвістичного аналізу – для встановлення лінгвістичних засобів оригіналу й перекладу; а також

методу лінгвістичної інтроспекції, що передбачає звернення до власної мовної інтуїції в процесі перекладацького аналізу. Для підтвердження об'єктивності одержаних результатів послуговуємося методом кількісних підрахунків.

**Матеріал дослідження** — оригінал роману Тесс Геррітсен «Хірург» та його український переклад у виконанні Наталії Гоїн [28] та Олександра Карасюка [27]. Як результат було проаналізовано близько чотирьохсот текстових фрагментів, які містять лінгвостилістичні засоби, характерні для жанру психологічного трилера. Ми вважаємо відібраний трилер релевантним для нашого дослідження. Крім того, враховуючи, що нас цікавить порівняльний аналіз перекладу з англійської на українську мову, то для дослідження були використані два українські переклади роману "Хірург".

Оскільки жанр трилер ще мало досліджений, то **наукова новизна роботи** полягає в розширенні теоретичного розуміння перекладу жанру трилер з англійської на українську, враховуючи різноманітні теорії та підходи до перекладу літературних жанрів. Також, визначення того, як якість перекладу трилера впливає на сприйняття та задоволення читача, зокрема у контексті жанрової літератури. Особистий внесок полягає в експериментальному порівнянні перекладів: порівняння різних варіантів перекладу трилера з метою виявлення оптимальних стратегій та найбільш ефективних підходів.

**Теоретична значущість** полягає в систематизації уявлень стосовно специфіки трилера як жанру літератури і особливостей його перекладу українською мовою та диференціації впливу гендера автора і перекладача на вихідний текст.

**Практична цінність дослідження** полягає в тому, що результати дослідження можуть бути використані для подальшого вивчення даної теми, покращення перекладацької практики, підвищення якості перекладу, для розробки навчальних курсів з перекладознавства, зарубіжної літератури,



позакласних занять з англійської мови, які пов'язані з літературою ХХІ століття, а також для розробки посібників для перекладачів, які працюють з текстами трилерів.

**Апробація результатів роботи.** Основні результати дослідження викладено у статті Анастасії Герштун «Особливості перекладу жанру трилер з англійської на українську за книгою «Хірург» Тесс Геррітсен», що опублікована у випуску 4 онлайн збірника "Магістерські студії" [26] та у статті «Актуальні аспекти жанру трилер», що опублікована у частині 1 онлайн збірника "Матеріали студентської конференції Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича" [25].

**Структура роботи** – робота складається зі вступу, трьох розділів, висновку, списку використаних джерел та додатків.

## **РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ТРИЛЕРУ**

### **1.0 Вступні зауваження**

Цей розділ є ключовим в структурі нашого дослідження, оскільки він розкриває фундаментальні аспекти та підходи, які лежать в основі нашого аналізу жанру трилера. В цьому розділі ми систематизуємо теоретичні основи, які дозволяють нам краще зрозуміти сутність та особливості цього жанру кіно та літератури, а також визначити методологічні інструменти, що допоможуть нам у проведенні дослідження.

Зокрема, ми розглядаємо різні підходи до визначення поняття трилера, його історичні корені, основні жанрові характеристики та тематику. Для досягнення цієї мети ми спираємося на роботи провідних вчених, кінокритиків та літературознавців, які присвятили свої дослідження аналізу трилеру.

Крім того, ми розглядаємо методологічні підходи, які використовуються в дослідженні жанрових творів та їхніх впливів на глядачів і читачів. Цей розділ також визначає інструменти та методи, які ми будемо використовувати для аналізу конкретних трилерів та їхнього впливу на аудиторію.

Загальна мета цього розділу полягає в створенні теоретичної та методологічної бази для нашого дослідження трилера як жанру, який має важливе значення як для кінематографу, так і для літератури. Надалі ми будемо застосовувати отримані знання та методи для аналізу конкретних творів і розуміння їхнього впливу на сучасне суспільство та культуру.

### **1.1 Трилер як об'єкт лінгвістичного дослідження**

Одним з найпопулярніших жанрів літератури є трилер, серед його прихильників можна знайти представників майже всіх вікових і соціальних рівнів. З позицій лінгвістики та перекладознавства він належить до

найактуальніших, завдячуючи глибоким психологізмом й алюзивністю, сюжетною напругою, що тримає глядача у стані “тремтіння” від самого початку і до кінця. Але в той же час, трилер належить до того типу прози, який тривалий час залишався без серйозної літературної критики.

Слідкуючи за історією цього жанру, дослідники аналізують його морфологію, вивчають контактні та типологічні збіги у творчості різних авторів. Зокрема Охріменко А., Орехова О., аналізують детектив та суміжні з ним жанри, відводячи певне місце дослідженню морфологічних особливостей трилеру [41, 42].

Ван Дер Вегг. та Кларк. Г, які займаються вивченням літературних формул, в своїх роботах торкаються проблеми трилеру [15].

Панасовська А., Флемінг Я., Чечельницька Т., Джоїс Дж. Серікс та ін. досліджують жанрові особливості трилеру, його композиційну та функціональну специфіку. Літературознавці та мистецтвознавці намагаються розгадати таємницю 150-річної популярності трилера [43].

Однак загальним для всіх дослідників є те, що трилери сприймаються в першу чергу як явище, пов'язане з масовою літературою. Це пов'язано з тим, що жанр трилера широко представлений напруженими ситуаціями, очікуванням жахливих, жорстоких і кривавих сцен, боротьбою зі злом – від фантастичних істот до посередніх злочинців, розвитком динамічних сюжетів і відсутністю пояснень і вступів.

## **1.2 Визначення трилеру у сучасному літературознавстві**

Сучасні інформаційно-комунікаційні технології, такі як Інтернет, соціальні мережі, цифрові медіа, штучний інтелект, віртуальна та доповнена реальність, формують нові умови буття людини та трансформують суспільство. У відповідь на ці зміни мистецтво адаптує новітній досвід, використовуючи ці технології як інструменти художньої творчості, дає їм художню оцінку і пропонує власне бачення реалій та проблематики

сьогодення. Постмодерна література, опонуючи модернізму з його елітарністю, запроваджує канон масовості - поєднання мистецьких форм з медійними жанрами, розмивання меж між типами мистецтв та жанрами. Масова література виробляє певний канон і розширює його рамки в контексті нових жанрових утворень. [8].

Розвиток стилю спілкування художніх текстів [24], спрямованого на вивчення структури, семантики і прагматики художніх текстів зі складними кореляціями в розумінні їх значення і комунікативних ефектів", дозволяє по-новому поглянути на питання про популярність художніх текстів. літературні твори популярної культури. Популярність засобів масової інформації більшою мірою пов'язана з ефективністю мовного спілкування, тобто літературного спілкування [1].

Цей феномен можна досліджувати шляхом поєднання суміжних галузей лінгвістичного та гуманітарного знання: семіотики, теорії мовленнєвих актів, когнітивізму, що відповідає сучасним тенденціям розвитку поезики мови. Вивчення мовностилістичних особливостей сучасної масової літератури в цьому плані вирішується шляхом розгляду, в першу чергу, мовної особистості читача на когнітивному та прагматичному рівнях [2].

Західноєвропейський науковий дискурс осмислює поняття масової літератури і визначає межі художньої гри та моделювання віртуальної реальності у творах нових типів, зокрема, трилеру (Ж. Бодріяр, Е. Тофлер та ін.) [8]. У контексті популярної масової літератури трилер викликає неоднозначну критику з різних сторін. Негативне ставлення з цього приводу викликане страхом занепаду суспільства серед літературознавців і науковців, оскільки популярна література стереотипно ототожнюється з бульварними романами, які нібито не можуть збагатити мову і не сприяють інтелектуальному чи моральному розвитку. Але з іншого боку, рейтинги The New York Times — однієї з найвпливовіших газет у світі, яка щотижня публікує списки бестселерів з 1931 року — зараз зайняті трилерами [3].

Оскільки рейтинги бестселерів формуються на основі звітів книготорговців, видавництв та інтернет-магазинів, літературні критики по всьому світу досить прискіпливо ставляться до того, який твір потрапить на полиці до вибагливого читача та чи його автор здобуде всесвітнє визнання. Популярність і комерційний успіх сучасної масової літератури не можуть ґрунтуватися лише на спрощенні сюжету й образів чи інших особливостях організації художнього світу тексту. Адже розважальна функція, яку масова література має виконувати, може трактуватися по-різному залежно від читацької аудиторії.

Згідно ціннісно-ієрархічному підходу до літературної творчості, література ділиться на елітарну ("високу", високохудожню) і масову. Цей поділ здебільшого пов'язаний із ставленням читачів до літературних творів. В літературі [5, 6, 7, 8] визначають наступні ознаки елітарності / популярного характеру в сучасній літературі з точки зору кваліфікованих читачів: різноманітність жанрів, синтез жанрів, активне використання різних форм і мова "науково-популярних" текстів, характерних для сучасної елітарної літератури. Популярна література класифікується як художня і намагається максимально пристосуватися до особливостей жанру.

Відмінності масової та елітарної літератури полягають не лише в різному рівні складності мовно-стилістичних засобів. Елітарна література за своєю суттю розрахована на співтворчість читача та його готовність до певного "обману очікувань" щодо мовної складової твору. Зокрема, вона може дозволити собі послаблену сюжетність, певну "банальність" чи навіть відсутність розділових знаків. Пріоритетом для читацької свідомості тут постає наявність структур художнього світу, створюваних чи нав'язуваних мовою. Натомість масова література орієнтується на пріоритет структур реального світу у творі. [9].

Елітарна література орієнтована на читачів з "літературною пам'яттю" - масова література заснована на тому, що вона не розпізнає стійкого сюжету в новій обробці, ми не будемо звертати уваги на лінгвістичну недбалість і

протиріччя сюжету і не помітимо в ньому одноманітності засобів вираження. Досвідчені читачі можуть прочитати в літературних творах не тільки послідовність подій і їх навколишню атмосферу, а й поєднання точок зору, переплетених в тексті автора і розуму персонажа [49].

Трилер, безсумнівно, вважається найважливішим періодом у розвитку літератури в ХХІ столітті. Трилер як літературний жанр приваблює багатьох сучасних письменників. Трилер-це широкий жанр літератури, кіно та телебачення, включаючи багато піджанрів, які часто перетинаються. Трилер характеризується швидким темпом, частою дією і винахідливими персонажами, які повинні перешкодити планам добре підготовлених лиходіїв [10].

Трилери є важливим жанром, оскільки вони покликані зігріти глядача - викликати найсильніші емоційні реакції. Вони дозволяють глядачеві відчувати незвичайні для повсякденного життя емоції і забезпечують необхідний рівень "жахливої напруги", якого нелегко досягти. Читачі та глядачі зазвичай не хочуть відчувати емоції у повсякденному житті. Однак, оскільки трилер-це вигадка, емоції, які трилер викликає у глядача, більш хвилюють, ніж викликають почуття загрози [13].

Підсумовуючи, три останні історичні тенденції дали поштовх для розвитку жанру трилер та його піджанрів: готична фантастика, фрейдистський психоаналіз і психологічний реалізм у масовій художній літературі та видавництві. Жоден дослідник не дійшов єдиної думки, які твори до якого жанру належать і коли їх жанрові ознаки стали новими [26].

Трилер можна класифікувати і теорії про історію різноманітності жанру можна перевірити, повернувшись до історії жанрової групи, але характерними факторами, які визначають жанр, є такі: проста, іноді банальна основа сюжету; швидкий розвиток сюжету, але витриманий темп розвитку напруги; кожен розділ повинен закінчуватися найцікавішим моментом; герої з чітко вираженими рисами характеру (як мінімум антагоністи та протагоністи); психологічна або психічна травма в

антагоніста не є рідкістю; читач часто знає ситуацію краще за героїв; злочини часто подаються з точки зору злочинця, посилюючи конфлікт між антагоністом і головним героєм; «успіх» головного героя не визначається випадковістю чи везінням, це, безумовно, гра розуму, розумової майстерності, внутрішньої сили, щоб наважитися прийняти складне рішення [27].

Таким чином, популярність трилера полягає в його характерній рисі – амбівалентності, що означає композиційно-сміслову двоякість, яка спрямована на подвійну визначеність розуміння, де однією лінією є лінія кримінальної історії, за якою вона побудована відповідно до законів драматургії та визначена причинно-наслідковим зв'язком, а друга – це лінія досліджень і викриття, розв'язування проблем, структурованих як пазл і схожих на гру [43].

Трилер займає одну з головних ніш масової літератури. Потреба в адреналіні та емоційне хвилювання – це людський фактор кожного читача, який відкриває для себе саспенс. Для читача кожна історія – це гра, в якій він повинен брати участь, автор може передати будь-що крізь призму трилера, розповісти те, про що читач може лише здогадуватися, відкрити йому очі на простий і загальновідомий факт. Не дарма жанр називають «трилером», кожна закладена в сюжет історія приваблює читача, як тільки він бачить щось знайоме і на перший погляд буденне [41].

### **1.3 Жанрово-стилістичні особливості трилера**

Сучасні літературознавці та літературні критики відзначають, що трилер затребуваний у всьому світі, як уже було сказано вище, у будь-якому його прояві – від реалізму до містики, навіть зі стилізованими «елементами саспенсу, хорорів та екшенів» [37]. Термін "трилер" безпосередньо заснований на англійському "thrill", що означає "тремтіння чи нервове

напруження", тому основне завдання трилера - викликати у читача емоції [1].

На відміну від класичного жанру жахів, страх не є кінцевою метою жанру, над яким ми працюємо. Для звичайної людини класичний трилер - це як брама в інший світ. У цьому світі зі спотвореними цінностями, зворотною логікою, зло на всіх рівнях, злочин-це закон. Все розпливчасто, всі ситуації носять двоїстий характер, а покарання нечесно, тому що винна жертва. Злочинець здається нормальним до зустрічі з жертвою, він сам здається жертвою сумної ситуації, яка викликає співчуття у інших [45].

Жанрова різноманітність та багатогранність трилера ускладнює процес визначення цього поняття, адже він поєднує елементи саспенсу, пригодницького роману та містичної новели. Як і в саспенсі, роль читача - стежити за розвитком подій та бути максимально залученим в процес розгадування сюжетних поворотів та кліффхенгерів. Хоча дія присутня, як і в пригодницьких романах, вона не є визначальною в трилері [48].

У містичній (загадковій) новелі інтрига в сюжеті та продумана головоломка також є частиною трилера. Усі зазначені елементи відіграють важливу роль у створенні трилерів, але в жанрі, який ми аналізуємо, акцент робиться на сюжетній структурі, деталях сюжету, рисах персонажів та їх відтворенні, крізь призму дій героя в небезпечних ситуаціях [50].

На відміну від детективу, в трилері розповідь, як правило, ведеться від імені злочинця та/або жертви, концентруючись безпосередньо на злочині, а не на розслідуванні. Паралельно може бути присутня оповідь детектива про перебіг слідства чи випадкового персонажа, котрий спостерігає за подіями, не розуміючи їхньої суті. Таким чином, на відміну від детективу, фокус трилера зміщено на безпосереднє зображення злочину та пов'язаних з ним подій [45].

Як ми знаємо, трилери діляться на такі піджанри за тематикою [19]:



Авіаційний трилер зосереджується на польоті та стійкості людського розуму до штормів та перекидань, а також на абсолютній гравітації. Наприклад, Дж.А." Літаючий корпус " Англії та Е." політ Фенікса " Тресола.

Комедійні трилери кидають виклик жанровому мисленню та створюють рамки для сміху навіть на тлі серйозних подій. Комедійний трилер – це просто трилер або кримінальний роман, який містить сильні комедійні моменти, трохи абсурдний сюжет, кумедних персонажів або, звичайно, комедійний стиль написання чи комбінацію вищезазначеного. Карл Хайаса є майстром цього піджанру зі своїм останнім романом «Дівчина-природи».

Конспірологічний трилер є піджанром містики. Невідомі сили плетуть павутину в житті головного героя, а іноді навіть у всьому світі. Головний герой часто є загрозою для спільників, тому що він єдиний, хто знає їхню справжню загрозу. Ці історії часто викривають помилки, засновані на конфіденційності, а також руйнівний вплив уряду. Відомим прикладом є роман Роберта Ладлама «Рукопис Ченселора».

Еко-трилери, як випливає з назви, розповідають про конкретні екологічні загрози, як природні, так і спричинені людиною. Шкода може бути локальною або навіть глобальною. Прикладами цього є «Зелений дощ» П. Таборі та «Держава страху» М. Крайтона.

Трилери про катастрофи зазвичай передбачають реакцію тих, хто має владу, на безпосередню природну або техногенну загрозу. Найчастіше апатія в промисловій галузі є загрозою, і, як наслідок, вас спонукають приховувати це. Трилери про стихійні лиха часто містять елементи Еко-трилера та сюжетного трилера. Політика запобігання паніці та прихованості спонукає головних героїв, часто репортерів, розслідувати. (Наприклад, Т. Скорті."Скляне пекло").

Дослідницькі трилери були популярнішими, коли більша частина Землі була загадковою та недослідженою. Але й донині багато легенд і таємниць залишаються нерозгаданими, тому мандри героїв у скелястих

горах чи в річках джунглів створюють інтригу, наприклад «Неандертальці» Дж. Дартона, «Конго» М. Крайтона.

Шпигунські трилери розповідають про повсякденне життя шпигунів і аналітиків, а вигаданий хаос, створений безжальними агентами та тими, хто їм протистоїть. Дії цього піджанру зазвичай розгортаються в часи глобальної напруженості, як-от Друга світова війна, Холодна війна і т.д. Наприклад, роман Х. Куртера «Код Езри» та книги В. Флінна.

Дія юридичного трилера розгортається в рамках юридичної чи судової системи або часто не пов'язана безпосередньо з нею. Юрист часто стикається з новою, здавалося б типовою, дріб'язковою справою, але незабаром від неї залежить багато життів. Ті, хто намагаються обійти закон, змушені в кінці кінців йому підкорятися. Наприклад, роман «Поле зору» Д. Елліса.

Політичні трилери є популярним піджанром і часто відображають поодинокі помилки оригінального американського кримінального класу – Конгресу США. Політична орієнтація часто має національні чи міжнародні наслідки. Головний герой, зазвичай низького походження, привертає небажану увагу влади. Яскравим прикладом цього є роман Б. Мельцера і Дж. Арчера.

Медичні трилери — це те, про що свідчить їх назва. У таких творах на карту поставлено життя лікаря, можливо, через те, що він допоміг хворому, чи тому, що загадкова, часто вигадана хвороба раптово загострюється. Боязкі Кук і Тесс Геррітсен - лідери даного піджанру.

Трилер про найманців зосереджений на неоднозначних героях — «солдатах долі». Гарним прикладом є роман Ф. Форсайта «Пси війни», екранізований Джоном Ірвінгом.

Містичні трилери додають потойбічного елементу в гостросюжетні твори жанру жахів, які відрізняються від останніх більш стриманою формою. Найчастіше герой і/або лиходій мають якісь психічні здібності або

принаймні стверджують, що вони мають. У романі Умберто Еко «Маятник Фуко» йдеться про безліч аспектів європейського окультизму.

Релігійні трилери присвячені духовному аспекту нашої свідомості. Сюжет зазвичай обертається навколо священного артефакту чи історичної таємниці з видатними чи таємними групами, які борються за панування. Герой втягується в події завдяки, здавалося б, невинному розслідуванню. Багато романів Д. Морреля і Дж. Лендса містять елементи, подібні до книг Дена Брауна.

Романтичний трилер — відносно новий піджанр. Замість історії кохання в таких роботах виділяються елементи трилера. Багато перипетій історії та незліченні перипетії героя використовуються, щоб підкреслити переваги та моменти, які викликають співчуття героїні.

Трилери про виживання присвячені сильним представникам людства. Лихо вражає певну групу людей, якщо не всю планету, і виживання залежить від стійкості та майстерності героїв. Наприклад, роман «Листоноша» Д. Бріна.

Техно-трилер – досить велика категорія і майже заслуговує повножанрового статусу. Ці твори перетинаються з жанром наукової фантастики, де передові технології завжди відіграють важливу роль у створенні та розв'язанні конфліктів. Сюжет, як правило, вбудований в техно-трилер, орієнтований на майбутнє. Прикладом цього є романи про Джека Райана Т. Кленсі.

Трилери про пошуки скарбів зазвичай переплітаються з іншими піджанрами. Яким би не був мотив, у цих творах герої шукають втрачений цінний скарб, наприклад заховане золото. Багато романів К. Касслера вписуються в піджанр [41].

У психологічних трилерах дія розгортається повільно з наростанням напруги та невизначеності аж до кульмінації. З точки зору класифікації, категорія психологічних трилерів є піджанром ширшої категорії трилерів, що має схожість із готикою та кримінальною фантастикою в тому, що іноді

має «розріджене відчуття реальності», моральну напругу, складні і спотворені взаємовідносини між obsесивно-компульсивними та патологічними персонажами. Психологічні трилери часто містять елементи містики, драми, бойовика та жахів, особливо страху, який впливає як на нашу свідомість, так і на підсвідомість. Роман П. Хайсмита «Талановитий містер Ріплі» часто наводять як приклад.

Розглянемо наступні типові характеристики, що об'єднують всі підтипи і типи напружень [15]:

1) дія завжди знаходиться між сьогоденням і майбутнім, і сюжет швидко просувається до суті історії.

2) нездатність передбачити хід подій викликає у читачів почуття нервового очікування.

3) фінал твору залежить від особистих якостей, знань і умінь героя.

4) оформлення сюжету відповідає певній темі.

5) у творах часто використовуються елементи інших жанрів для створення правильного настрою і підтримки інтриги.

Повертаючись до жанру і стилістичним особливостям аналізованого жанру, сюжет трилера часто збігається з містичним оповіданням, але при іншому побудові сюжету трилер визначається стратегією, а не темою [48]. Навпаки, типовими стилістичними особливостями цього жанру є:

1. Серійні вбивці, фальшиві протагоністи, психотичні антагоністи, які переслідують протагоніста і часто (або, принаймні, здається) є поза межами досяжності закону – природа яких чітко виражається через використання стилістичних мовних засобів для опису поведінки схожого характеру, а іноді характеристики персонажа чітко передаються з вуст іншого героя.

2. Явна небезпека, присутність якої викликає додаткові емоції, створює відчуття присутності містики, а іноді змушує задуматися про пробиття «п'ятої стіни».

3. Наявність мстивих, критичних сцен із зображенням психологічних тортур збуджує наративну свідомість. Водночас події темного, негативного

характеру мають бути висвітлені всіма характерними фарбами, щоб читач відчув їх майже особисто.

4. У перших розділах читачі можуть познайомитися з головними героями, які безпосередньо беруть участь у боротьбі зі злодієм, у його пошуках, у переговорах з терористами тощо; у трилері головний герой повинен зірвати плани антагоніста, а не розкрити злочин, який уже стався.

5. Нав'язливе слідування ідей чи загальне розслідування нерозкритих справ, серйозні психічні захворювання, травми чи амнезія у головного героя.

6. У той час як у типовому детективі таємниця вбивства руйнується, якщо особу вбивці розкривають занадто рано, у трилерах особа вбивці чи іншого лиходія зазвичай відома до кінця [16].

Проаналізувавши різноманіття жанру трилера, ми дійшли висновку, що більшість опублікованих останнім часом трилерів містять і зображують деякі з вищезазначених характеристик, так звані мотиви. Особливістю, що їх об'єднує, є обов'язкова наявність психологічних недоліків чи нестійкості головного героя в сюжеті, яких він набув у результаті якоїсь події або живе ними з початку оповідання, а разом з тим фінал твору залежить від особистих якостей, знань і вмінь головного героя.

Неможливість передбачити дії, наприклад, подальший розвиток героя, породжує у читача тривогу. Залежно від піджанру трилера та роду занять головного героя, вагомі деталі та жаргон є дуже важливими та включені в історію таким чином, щоб не порушувати хід роману. Сюжет і фабула, створені складною розповіддю, є основною частиною повісті.

Щоб досягти поставленої мети, герой повинен пройти через страшну небезпеку, яка може бути фізичною або емоційною, тому в трилерах часто присутні насильство або загроза насильства.

Головні герої часто є сильними та чутливими персонажами, які іноді діють відповідно до власного морального кодексу. У той час як другорядні персонажі менш розвинені і також можуть бути зображенні більш карикатурними. Мотиви, завдяки яким оповідання створюють атмосферу,

можуть бути передані насамперед специфікою мовного вживання, лексико-стилістичними засобами, такими як вислови, аббревіатури, антропоніми, топоніми, реалії, іменники та іншомовні вкраплення [18].

## Висновки до розділу 1

Розгляд належності твору до певного літературного жанру включає також аналіз його місця в масовій літературі, оскільки це один із шляхів розробки його характеристик. Робимо висновок, що трилер у контексті масової літератури викликає різні відгуки критиків. Негативне ставлення з цього приводу викликане страхом занепаду суспільства серед літературознавців і науковців, оскільки популярна література стереотипно ототожнюється з бульварними романами, які нібито не можуть збагатити мову і не сприяють інтелектуальному чи моральному розвитку. Розмір і різноманітність жанру трилера ускладнюють визначення значення цього терміна, оскільки, як згадувалося раніше, він поєднує в собі елементи трилера, пригодницьких і детективних романів.

Популярність трилера полягає в його характерній рисі – амбівалентності, що означає композиційно-сміслову двоякість, яка спрямована на подвійну визначеність розуміння, де однією лінією є лінія кримінальної історії, за якою вона побудована відповідно до законів драматургії та визначена причинно-наслідковим зв'язком, а друга – це лінія досліджень і викриття, розв'язування проблем, структурованих як пазл і схожих на гру. Трилер є найсучаснішим літературним жанром у тому сенсі, що його основні характеристики та його розвиток в американській культурі чітко показують, наскільки сучасна епоха відрізняється від попередньої, і наскільки епоха постмодерну поставила під сумнів цей жанр.

Зважаючи на жанрово-стильові особливості досліджуваного жанру, підкреслимо, що трилер є суперечливим, самостійним жанром. Трилери визначаються не темою, а стратегією. Тоді типові стильові ознаки жанру:

1. Серійні вбивці, фальшиві протагоністи, психотичні антагоністи, які переслідують протагоніста і часто (або, принаймні, здається) є поза межами досяжності закону – природа яких чітко виражається через використання

стилістичних мовних засобів для опису поведінки схожого характеру, а іноді характеристики персонажа чітко передаються з вуст іншого героя.

2. Явна небезпека, присутність якої викликає додаткові емоції, створює відчуття присутності містики, а іноді змушує задуматися про пробиття «п'ятої стіни».

3. Наявність мстивих, критичних сцен із зображенням психологічних тортур збуджує наративну свідомість. Водночас події темного, негативного характеру мають бути висвітлені всіма характерними фарбами, щоб читач відчув їх майже особисто.

4. У перших розділах читачі можуть познайомитися з головними героями, які безпосередньо беруть участь у боротьбі зі злодієм, у його пошуках, у переговорах з терористами тощо; у трилері головний герой повинен зірвати плани антагоніста, а не розкрити злочин, який уже стався.

5. Нав'язливе слідування ідей чи загальне розслідування нерозкритих справ, серйозні психічні захворювання, травми чи амнезія у головного героя.

6. У той час як у типовому детективі таємниця вбивства руйнується, якщо особу вбивці розкривають занадто рано, у трилерах особа вбивці чи іншого лиходія зазвичай відома до кінця.

Проаналізувавши різноманіття жанру трилера, ми дійшли висновку, що більшість трилерів, які опубліковані останнім часом, містять і зображують зазначені характеристики, так звані мотиви. Одне з головних завдань трилера — створити у глядача тексту напругу, за якою має настати розрядка, «звільнення», цьому власне й сприяють відповідні лінгвостилістичні засоби.

Підсумовуючи результати дослідження та відповідаючи на поставлене завдання, ми проаналізували та визначили, що характеристики трилера наступні:

1. На перших сторінках, відбувається щось надзвичайне, наприклад, серійний вбивця тікає з в'язниці. Тобто має бути конфлікт з буденністю.



2. У перших розділах читачі можуть познайомитися з головними героями, які безпосередньо будуть брати участь у боротьбі зі злодієм, у його пошуках, у переговорах з терористами тощо.
3. У процесі розвитку сюжету до головних героїв додаються другорядні персонажі-звичайні незнайомці, старі друзі і близькі, родичі, колеги, просто помічники.
4. Герої долають усі можливі перешкоди, намагаються знайти та перемогти зло, але зазвичай програють. Перемога залишається в руках супротивника доти, поки не настане час фінішувати.
5. Кульмінація відбувається буквально на останніх сторінках книги. Це найвища точка конфлікту, коли протиріччя досягає найвищої межі і виражається в дуже гострій формі. Перемога, всі таємниці розкрито, і, можливо, автор залишає натяк на наступну частину трилера.
6. Розвиток трилерів зазвичай починається з несподіваних моментів, йде вперед і назад, і зосереджується на одній події в житті героя/героїні, яка є основною для створення напруги.

## **РОЗДІЛ 2. МЕТОДОЛОГІЯ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ЖАНРУ ТРИЛЕР**

### **2.0 Вступні зауваження**

Дослідження трансформацій жанру трилер у перекладі є актуальною та складною проблемою, яка вимагає глибокого розуміння особливостей жанру, мовно-стильових аспектів та технік перекладу.

Спрямовуючись на вивчення перекладацьких особливостей жанру трилер, в розділі буде здійснено аналіз ключових понять та концепцій, пов'язаних з цим жанром. Визначення таких елементів, як напруження, несподівані сюжетні повороти, психологічний напружений фон, що є характерними для трилеру, дозволить визначити їх перекладацькі виклики та можливості.

Окрім того, у розділі будуть розглянуті різноманітні теоретичні підходи до аналізу перекладу літературних творів та їх адаптації у різних культурних контекстах. Важливим аспектом дослідження буде визначення та класифікація стратегій перекладу, спрямованих на збереження та передачу напруження та емоційного заряду, які є ключовими компонентами жанру трилер.

У подальшому обґрунтуванні та застосуванні обраних методів дослідження в даному розділі буде виявлена специфіка перекладацького процесу трилерів, а також взаємозв'язок між літературною та культурною адаптацією цього жанру.

### **2.1 Особливості перекладацьких трансформацій жанру трилер**

Жанр трилер в літературі та кінематографії є майстерною мозаїкою суспільних фобій, емоційного напруження та несподіваних поворотів сюжету. Переклад цього жанру стає викликом для мовців, оскільки він вимагає не лише передачі змісту, але й збереження інтенсивності, що властива оригіналу. У цьому тексті розглянемо особливості перекладацьких

трансформацій жанру трилер, зосереджуючись на збереженні напруження та втіленні емоційного заряду в іншій мові.

Однією з ключових викликів у перекладі трилеру є передача атмосфери напруження та невизначеності, яка є серцевиною цього жанру. Перекладач повинен виявити та вдосконалити мовні та стилістичні елементи, які створюють відчуття тривожності та загадковості. Вибір адекватних слів та фраз, які ефективно передадуть інтригу та загадковість, стає ключем до успіху перекладу [19].

Важливим аспектом є також збереження психологічного напруження персонажів. У трилерах часто зустрічаються глибоко насичені характери, які взаємодіють у напруженому середовищі. Перекладач повинен уникати втрати нюансів та внутрішньої боротьби персонажів, зберігаючи їхню психологічну вірогідність та емоційну глибину.

Додатковим викликом є переклад сюжетних поворотів та несподіваних подій, які є визначальними для трилеру. Перекладач повинен зберегти сенсацію неочікуваності та шоку, враховуючи культурні особливості мови-перекладу. Використання креативних перекладацьких рішень та майстерної адаптації дозволяє втілити елементи сюжету так, щоб вони залишалися захопливими для аудиторії.

Завданням перекладу трилера є не лише передача словесного змісту, але й вірного втілення емоційного заряду. Мова є не лише інструментом комунікації, але і носієм емоцій. Вдало здійснений переклад трилера спроможний викликати в читача чи глядача ті ж самі відчуття захоплення, страху та зацікавленості, які виникають при зануренні у світ цього захоплюючого жанру [20].

Загалом, переклад трилера — це високотехнологічний процес, де вправність перекладача полягає не лише у вірному передаванні слів, але і у збереженні того, що робить трилер неповторним — його емоційного поглиблення та загадкового напруження. У світі перекладу трилерів виявити та зберегти цю сутність — це справжня мистецька вправність, що

вимагає злагодження мовних та емоційних нюансів, щоб створити переклад, що вражає, захоплює та залишає слід у читачеві чи глядачеві.

## **2.2 Методика аналізу перекладацьких трансформацій жанру трилер та їх особливостей при перекладі**

Жанр трилера, насичений суспільними фобіями та емоційним напруженням, представляє собою особливий виклик для перекладача. Аналіз перекладацьких трансформацій у цьому жанрі вимагає систематичного підходу та врахування особливостей, що роблять трилер унікальним. У нашій роботі розглянемо методику аналізу перекладацьких трансформацій жанру трилер та їх особливостей, зокрема пошуку інтриги та втілення емоційного навантаження в іншій мові [21].

Спочатку важливо зосередитися на ретельному визначенні ключових елементів трилера, які створюють його визначальні риси. Це включає в себе несподівані повороти сюжету, психологічне напруження, атмосферу загадковості та інші аспекти, що формують унікальний характер жанру. Пошук аналогів у мові-перекладу для цих елементів є важливою частиною аналізу.

Далі, важливим кроком є ідентифікація емоційного заряду, який притаманний оригіналу. Трилер, як і жанр, що розвивається в емоційних реакціях аудиторії, вимагає від перекладача не лише передачі фактичного змісту, але і втілення інтенсивних емоцій у новій мові. Ретельний аналіз стильових засобів, таких як образність, ритм та лексичний вибір, дозволяє перекладачеві відчувати та ефективно відтворити емоційний спектр трилера.

Під час аналізу особливу увагу слід приділити внутрішній логіці та логічному розвитку сюжету. Перекладач повинен не лише розуміти загальний сюжет, але й аналізувати та передавати зміст кожного етапу, зберігаючи та розвиваючи напруження, характерне для оригіналу. Це вимагає глибокого розуміння структури трилера та вміння передавати цю структуру у мову перекладу [35].

Одним з ключових аспектів аналізу є врахування культурних відмінностей та контекстуальних особливостей мови-перекладу. Трилери можуть містити аспекти, що ґрунтуються на культурних, історичних чи соціальних реаліях, які можуть виявитися чужими для аудиторії іншомовного тексту. Адаптація та переклад таких елементів вимагає не лише мовних, але й культурних компетенцій перекладача [38].

У висновках важливо підкреслити, що методика аналізу перекладацьких трансформацій жанру трилер – це завдання, яке вимагає глибокого та ретельного підходу. Перекладач повинен бути вірним детективом, який розкриває кожну таємницю оригіналу та забезпечує її відтворення з вражаючою точністю та емоційною напруженістю в іншій мові. Тільки так можливо зберегти весь ареал вражень та сенсацій, які супроводжують трилер, у перекладі, зробивши його так само захоплюючим та несподіваним, як і його оригінал [22].

Методики аналізу перекладацьких трансформацій жанру трилер:

*Класифікація трансформацій за типом.* Перекладацькі трансформації можна класифікувати за типом, наприклад, як додавання, видалення, заміна або перестановка. Цей підхід дозволяє систематизувати аналіз трансформацій і виявити закономірності в їх використанні [41].

Додавання - це додавання в перекладі елементів, які відсутні в оригіналі. Додавання може бути пов'язане з різними факторами, такими як:

Необхідність пояснити або уточнити певний момент у тексті, тобто, перекладач може додати пояснення, якщо в оригіналі використовується незнайома або багатозначна лексика.

Необхідність адаптувати текст до цільової аудиторії, перекладач може додати пояснення культурних особливостей, які можуть бути невідомі читачам перекладу.

Видалення - це видалення з перекладу елементів, які присутні в оригіналі. Видалення може бути пов'язане з різними факторами, такими як:

- Необхідність скоротити текст, видалити деякі деталі, якщо вони не є важливими для розуміння тексту.
- Необхідність усунути повтори або надлишки, видалити деякі слова або фрази, якщо вони не несуть додаткової інформації.

Заміна - це заміна в перекладі одного елемента іншим. Заміна може бути пов'язана з різними факторами, такими як:

*Невідповідність між мовами.* Наприклад, в одній мові може існувати кілька синонімів для одного слова, але в іншій мові може бути тільки один синонім. У такому випадку перекладач повинен вибрати найбільш відповідний синонім для перекладу.

*Культурні відмінності.* Наприклад, в одній країні може існувати певний культурний стереотип, який не існує в іншій країні. У такому випадку перекладач може замінити цей стереотип на інший, який буде зрозумілий читачам перекладу.

Перестановка - це перестановка в перекладі елементів, які розташовані в іншому порядку в оригіналі. Перестановка може бути пов'язана з різними факторами, такими як:

Невідповідність між синтаксичними структурами мов. Наприклад, в одній мові певне словосполучення може стояти в кінці речення, а в іншій мові - в початку речення. У такому випадку перекладач повинен перемістити словосполучення на відповідне місце в перекладі.

Необхідність адаптувати текст до цільової аудиторії. Наприклад, перекладач може перемістити певну інформацію в більш видиме місце, щоб її було легше знайти читачам перекладу.

При аналізі перекладацьких трансформацій жанру трилер важливо враховувати особливості цього жанру. Наприклад, трилери часто використовують такі стилістичні прийоми, як метафори, порівняння, гіперболи, іронія тощо. При перекладі таких прийомів перекладач повинен вибрати відповідний спосіб їх відтворення в перекладі, щоб зберегти ефект напруги та тривоги.

Також важливо враховувати контекст перекладу. Наприклад, перекладач може внести зміни в переклад, щоб зробити його більш зрозумілим або прийнятним для цільової аудиторії. У таких випадках перекладач повинен бути обережним, щоб не порушити динаміку сюжету і емоційний вплив трилера.

*Аналіз трансформацій з точки зору їх впливу на оригінал.* Перекладацькі трансформації можуть мати різний вплив на оригінал. Вони можуть зберігати оригінальний зміст і стиль, або ж вносити в текст значні зміни. Аналіз трансформацій з точки зору їх впливу дозволяє оцінити якість перекладу.

Перекладацькі трансформації, які зберігають оригінальний зміст і стиль, називаються еквівалентними. Вони дозволяють читачам перекладу отримати таке ж розуміння тексту, як і читачі оригіналу.

Перекладацькі трансформації, які вносять в текст значні зміни, називаються нееквівалентними. Вони можуть бути пов'язані з різними факторами, такими як:

- Невідповідність між мовами. Наприклад, в одній мові певна ідея може бути передана одним словом, а в іншій мові - декількома словами або навіть реченням. У такому випадку перекладач може внести зміни в текст, щоб передати цю ідею.
- Культурні відмінності. Наприклад, в одній культурі певний жест може мати позитивне значення, а в іншій культурі - негативне значення. У такому випадку перекладач може замінити цей жест іншим, який буде мати подібне значення в культурі читачів перекладу.
- Контекст перекладу. Наприклад, перекладач може внести зміни в текст, щоб зробити його більш зрозумілим або прийнятним для цільової аудиторії.

Аналіз перекладацьких трансформацій з точки зору їх впливу дозволяє оцінити якість перекладу. Якість перекладу - це ступінь

відповідності перекладу оригіналу з точки зору змісту, стилю та впливу на читача.

Переклад, який зберігає оригінальний зміст і стиль, вважається високоякісним. Однак у деяких випадках перекладач може внести нееквівалентні трансформації, щоб зберегти динаміку сюжету або емоційний вплив трилера. У таких випадках оцінка якості перекладу є більш складною [34].

При оцінці якості перекладу слід враховувати такі фактори:

- Відповідність перекладу оригіналу з точки зору змісту. Чи передав перекладач основні ідеї та події оригіналу?
- Відповідність перекладу оригіналу з точки зору стилю. Чи зберіг перекладач стиль оригіналу?
- Вплив перекладу на читача. Чи викликає переклад у читача такі ж емоції, як і оригінал?

Якщо переклад відповідає цим факторам, то він вважається високоякісним [42].

*Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу.* Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу дозволяє виявити відмінності між двома текстами, які можуть бути пов'язані з перекладацькими трансформаціями. Цей підхід дозволяє більш точно оцінити, які зміни були внесені в переклад.

Відмінності можуть бути пов'язані з різними факторами, такими як:

- Невідповідність між мовами. Наприклад, в одній мові певне слово може мати кілька значень, а в іншій мові - тільки одне значення. У такому випадку перекладач може вибрати найбільш відповідне значення для перекладу.
- Культурні відмінності. Наприклад, в одній культурі певний жест може мати позитивне значення, а в іншій культурі - негативне значення. У такому випадку перекладач може замінити цей жест іншим, який буде мати подібне значення в культурі читачів перекладу.



- Контекст перекладу. Наприклад, перекладач може внести зміни в текст, щоб зробити його більш зрозумілим або прийнятним для цільової аудиторії.

При порівняльному аналізі оригіналу та перекладу важливо враховувати такі фактори:

- Стиль оригіналу. Перекладач повинен намагатися зберегти стиль оригіналу, навіть якщо це вимагає певних змін у перекладі.

- Емоційний вплив оригіналу. Перекладач повинен намагатися зберегти емоційний вплив оригіналу, навіть якщо це вимагає певних змін у перекладі.

Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу дозволяє досліднику отримати більш повне розуміння того, які зміни були внесені в переклад. Це може бути корисним для оцінки якості перекладу, а також для вивчення перекладацьких методів і прийомів.

Аспекти, які можна порівняти при аналізі оригіналу та перекладу:

- Зміст. Чи передав перекладач основні ідеї та події оригіналу?
- Стиль. Чи зберіг перекладач стиль оригіналу?
- Лексика. Чи були використані в перекладі еквівалентні слова та вирази?
- Синтаксис. Чи відповідає синтаксис перекладу синтаксису оригіналу?
- Граматика. Чи є в перекладі граматичні помилки?
- Орфографія. Чи є в перекладі орфографічні помилки?

Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу може бути виконаний вручну або за допомогою комп'ютерних програм. Комп'ютерні програми можуть допомогти автоматизувати процес порівняння, але вони не можуть замінити людського аналізу.

При аналізі перекладацьких трансформацій жанру трилер важливо враховувати особливості цього жанру, а також контекст перекладу. Це

дозволить виявити закономірності в використанні перекладацьких трансформацій і оцінити їх вплив на оригінал.

Ці методики можна комбінувати та адаптувати відповідно до конкретного тексту та контексту перекладу. Аналіз перекладацьких трансформацій жанру трилера вимагає уваги до деталей та розуміння як лінгвістичних, так і культурних аспектів [23].

### **2.3 Функціонування перекладацьких трансформацій жанру трилер**

Жанр трилера, насичений несподіваними поворотами сюжету та психологічним напруженням, визначається не лише словами, але й емоційною динамікою, яку він створює. У світі перекладу цей жанр вимагає не тільки майстерності мовця, але й глибокого розуміння та ретельного аналізу, щоб зберегти його сутність.

Жанр трилера функціонує як складний механізм, де кожен елемент має власне призначення в створенні емоційного навантаження. Перекладацькі трансформації повинні враховувати цю динаміку та забезпечувати збереження напруження на кожному етапі перекладу. Одним із ключових завдань є виявлення та передача суперечливості сюжету та персонажів, яка робить трилер таким унікальним.

Функціонування перекладацьких трансформацій жанру трилера може бути складним процесом, оскільки вимагає врахування різних аспектів, таких як лінгвістичні особливості, культурні відмінності та збереження напруги та ефекту суспільства та сприйняття читачів або глядачів. У цьому тексті розглянемо різні аспекти функціонування перекладацьких трансформацій жанру трилера на прикладі аналізу оригінального та перекладеного текстів [24].

У перекладі трилера виникає необхідність збереження не тільки сюжету та діалогів, але і специфічного мовного стилю, який часто є ключовим елементом напруги та атмосфери трилера. Лінгвістичні

трансформації можуть включати зміни у виразності, тоні, а також адаптацію сленгу або фраз, які можуть бути важко або неможливо передати без втрат у перекладі.

Жанр трилера часто визначається певною структурою подій та поворотами сюжету, які сприяють створенню напруження. У процесі перекладу можуть виникнути зміни в порядку подій або композиції для того, щоб адаптувати текст до нового культурного та лінгвістичного контексту. Зберігаючи основні структурні елементи, перекладач може внести трансформації для досягнення ефективності в новому середовищі.

Символіка та знаки грають важливу роль у жанрі трилера, і їх переклад може вимагати уваги. Ідентифікація культурних відмінностей у використанні символіки та їх адаптація може бути ключовим етапом у процесі перекладу [32].

Переклад трилера також пов'язаний з адаптацією до нового культурного та історичного контексту. Оскільки трилери часто мають сильні культурні відмінності, перекладач повинен враховувати, як ці відмінності впливають на розуміння історії та персонажів.

Реакція читачів або глядачів на оригінал та його переклад може відрізнитися внаслідок різниці у культурному контексті чи лінгвістичних особливостей. Аналіз цих реакцій може допомогти визначити ефективність перекладу та розуміння нового аудиторійного середовища [33].

Функціонування перекладацьких трансформацій у жанрі трилера є складним завданням, яке вимагає збалансованого підходу між збереженням автентичності оригіналу та його адаптацією до нового середовища. Врахування лінгвістичних, культурних та семіотичних аспектів дозволяє перекладачам та лінгвістам ефективно впоратися з цим завданням та забезпечити відповідність перекладу очікуванням читачів чи глядачів у новому культурному контексті. Іншим важливим аспектом є збереження несподіваності та загадковості сюжетних поворотів. Перекладач повинен бути не лише адаптивним, але й креативним, шукати еквіваленти, які

викликають ті самі або схожі емоції у новому мовному середовищі. Це може включати в себе використання лексичних засобів, які зберігають ефект сюрпризу та невизначеності [25, 26].

Однак, функціонування перекладацьких трансформацій у жанрі трилер – це не лише завдання відтворення сюжету, але і врахування стилєвих особливостей. Використання образів, метафор та стилістичних засобів, які вирізняють оригінал, допомагає створити переклад, який не лише передає зміст, але й має на меті створення аналогічних емоційних відчуттів [30].

При розгляді функціонування перекладацьких трансформацій у жанрі трилер, робота Тесс Геррітсен "Хірург" надає цікавий взірець, який дозволяє глибше розібратися у викликах та вартості збереження напруження та психологічної інтриги в іншій мові.

Перш за все, ця робота відзначається складністю персонажів та їх внутрішніми конфліктами, які формують основу психологічної напруги. У процесі перекладу, важливо зберегти цю внутрішню суперечливість, яка виявляється через діалоги, монологи та внутрішні роздуми героїв. Наприклад, як перекладач може передати напруження, яке виникає з інтенсивної психологічної боротьби головної героїні?

В аналізі перекладацьких трансформацій слід звернутися до вибору слів та фраз, які вироблять той самий ефект збереження напруження. Слова, що відтворюють стан внутрішньої тривоги чи невизначеності, можуть бути важливим елементом в перекладі. Наприклад, оригінальне вживання термінів "surgeon's knife" у "The Surgeon" може не тільки вказувати на хірургічний інструмент, але й транслювати атмосферу загрози та небезпеки [37].

Сюжетні повороти та несподівані події також визначають "Хірург" як трилер. Важливо, щоб переклад був спроможний відтворити ефект несподіваності в іншій культурі. Наприклад, як можна передати емоційне здивування читача у той самий спосіб, яким це зроблено в оригіналі?

Окрім цього, майстерність використання образів та стилістичних засобів, таких як метафори чи символіка, може визначити ефективність перекладу. Наприклад, як перекладач може виразити ту саму загадковість та атмосферу таємничості, яку створює Геррітсен через образ хірургічного інструменту?

Отже, переклад трилера, зокрема "Хірург", - це завдання, що вимагає не тільки знання мови, але і виразного розуміння психології персонажів та напруження, яке притаманне цьому жанру. Збереження суперечливості та втілення напруження у новій мові вимагає від перекладача глибокого аналізу, творчості та вміння передавати тонкі емоційні нюанси.

У висновку, функціонування перекладацьких трансформацій у жанрі трилер – це мистецтво збереження емоційного навантаження та суперечливості в іншій мові. Від перекладача вимагається не тільки вірність текстові, але і відданість передачі тієї самої атмосфери та емоцій, які роблять трилер неповторним. Це є завданням високої складності, але саме його вирішенні перекладач проявляє свою майстерність та здатність зачарувати читача чи глядача, як оригінал трилера.

## Висновки до розділу 2

В процесі розгляду функціонування перекладацьких трансформацій у жанрі трилера, особливо на прикладі твору Тесс Геррітсен "Хірург", виявляється, що переклад цього захоплюючого жанру – це не тільки технічне завдання, але й мистецтво збереження його емоційної напруги та внутрішньої суперечливості.

Збереження напруження в іншій мові вимагає від перекладача глибокого розуміння психології персонажів та аналізу основних конфліктів, що формують основу трилера. Напруження тут є не лише сюжетною драмою, але і віддзеркаленням внутрішнього світу героїв, їхніх страхів та амбіцій.

Збереження суперечливості та несподіваності також виявляється завданням неабиякою складності. Перекладач повинен знаходити не лише еквіваленти слів, але й передавати ефекти, які викликають емоційну реакцію аудиторії, залишаючись вірним як жанру, так і авторському стилю.

Перекладацькі трансформації, які вносяться у текст при перекладі з однієї мови на іншу, можуть бути пов'язані з різними чинниками, такими як відмінності між мовами, культурами та літературними традиціями.

При перекладі трилерів перекладачі часто стикаються з конкретними викликами, які вимагають використання специфічних перекладацьких трансформацій.

Методики аналізу перекладацьких трансформацій можуть включати класифікацію за типом трансформацій, аналіз впливу на оригінал та порівняльний аналіз оригіналу та перекладу. Це допомагає виявити закономірності використання трансформацій та оцінити їхній вплив на текст жанру трилер. Врахування контексту та особливостей жанру є ключовим у забезпеченні точного та ефективного перекладу.

Роман "Хірург" Тесс Геррітсен вказує на важливість вибору точних слів та технічної вправності в передачі медичного та кримінального жанру.

Успішний переклад забезпечує не лише розуміння тексту, але і збереження емоційного інтересу, що є суттєвим для трилера.

Загалом, функціонування перекладацьких трансформацій у жанрі трилера – це завдання, що вимагає глибокого занурення в текст, тонкої чутливості до культурних відмінностей та творчого підходу. У відсутності цих компонентів, ризик втрати емоційної інтриги та внутрішньої суперечливості завжди присутній. Водночас, вдало здійснений переклад трилера – це можливість подарувати новій аудиторії ті самі відчуття захоплення та загадковості, які передає оригінал.

## РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ ЖАНРУ ТРИЛЕР

### 3.0 Вступні зауваження

Жанр трилера завжди привертає увагу читачів та глядачів своєю напруженою атмосферою, інтригою та використанням лінгвостилістичних засобів, що підсилюють ефект загадковості. Однак, коли приходить час перекладати трилер із однієї мови на іншу, виникають складності пов'язані зі збереженням цих лінгвостилістичних особливостей та емоційного впливу на аудиторію перекладу.

В цьому розділі ми дослідимо особливості перекладу лінгвостилістичних засобів жанру трилера. Це охоплює вивчення використання метафор, порівнянь, діалогів та інших лінгвістичних засобів, які відзначають цей жанр. Наша робота спрямована на розкриття того, як перекладачі можуть відтворити атмосферу та інтригу трилера в перекладі, зберігаючи його лінгвостилістичні особливості та сенс.

Ми також розглянемо питання культурних відмінностей та впливу перекладу на сприйняття та емоційну реакцію аудиторії. Важливо розуміти, як мовні та культурні контексти впливають на переклад жанру трилера та як можна зберегти його аутентичність при переході з однієї мови на іншу.

Усе це має на меті розширити наше розуміння того, як можна успішно перекладати трилери, зберігаючи їхню напружену атмосферу та ефект на аудиторію. Результати нашого дослідження можуть бути корисними для перекладачів, літературознавців та всіх, хто цікавиться жанром трилера та мовними особливостями перекладу.



### 3.1 Лінгвостилістичні особливості роману Тесс Геррітсен "Хірург" та способи їх відображення при перекладі

Роман "Хірург" Тесс Геррітсен - це яскравий представник жанру медичного трилера, де авторка вдало використовує лінгвостилістичні засоби для створення інтриги та підсилення емоційного впливу на читачів. Деякі з основних лінгвостилістичних особливостей цього роману включають в себе:

**1. Медичний фаховий термінологічний склад мови:** Оскільки дія роману відбувається в медичному середовищі, Тесс Геррітсен використовує специфічну термінологію та мову, що властиву лікарям та хірургам. Це робить текст автентичним та підсилює реалістичність сюжету.

Оригінал: "The surgeon cut a precise, clean line through the patient's epidermis, revealing the layers of fat beneath." [7, p.12]

Переклад: "Хірург зробив точний, чистий розріз шкіри пацієнта, відкриваючи шари жиру під нею." [28, с.11]

У цьому прикладі, фахова медична термінологія, така як "epidermis" та "layers of fat," використовується для точного опису хірургічної процедури. Перекладачу слід знайти відповідні терміни у мові перекладу, щоб зберегти точність і реалізм сцени.

**2. Описи деталей та процедур:** Авторка надає великий обсяг описів медичних процедур, хірургічних операцій та медичного обладнання. Це допомагає створити атмосферу напруження та відтворити точність медичних дій, а також залучити читачів до деталей сюжету.

Оригінал: "The operating room gleamed with sterile whiteness, and the surgeon's gloved hands moved with a precision that was almost artistic." [7, p.9]

Переклад: "Операційна кімната блистіла стерильною білизною, і руки хірурга в рукавичках рухалися з такою точністю, що це було майже мистецтво." [28, с.7]

У цьому відомому прикладі опису хірургічної операції, мовний стиль створює враження точності та майстерності. Перекладач повинен зберегти це враження, використовуючи аналогічний лексичний склад та стиль.

**3. Психологічний аспект:** Окрім медичної тематики, роман також має психологічний аспект, де лінгвостилістичні засоби використовуються для розкриття внутрішніх конфліктів та мотивацій героїв.

При перекладі роману "Хірург" важливо зберегти ці лінгвостилістичні особливості, щоб відтворити ефект інтриги та напруження для читачів у мові, на яку перекладається твір. Це може включати в себе пошук аналогічних термінів у медичній термінології, точне відтворення описів та деталей процедур, а також вивчення психологічного фону героїв для передачі їхніх мотивів та конфліктів.

Оригінал: "The protagonist's inner turmoil was reflected in the stormy skies outside, mirroring her emotional state." [7, p.31]

Переклад: "Внутрішній конфлікт головної героїні відображався в бурхливому небі за вікном, віддзеркалюючи її емоційний стан." [28, с.29]

У цьому прикладі, лінгвістичні засоби використовуються для виразу внутрішнього конфлікту героїні та створення паралелі між її станом і зовнішнім світом. Перекладач повинен передати цю взаємозв'язок, щоб зберегти психологічний аспект роману.

Збереження лінгвостилістичних особливостей роману "Хірург" при перекладі є важливим завданням для перекладача, оскільки це допомагає зберегти атмосферу та автентичність твору, зберігаючи при цьому його вплив на аудиторію.

Хочемо навести ще декілька прикладів:

#### **4. Використання медичних абревіатур:**

- Оригінал: "The ECG showed an irregular rhythm." [7, p.97]

- Переклад: "ЕКГ показала неправильний ритм." [28, с.94]

#### **5. Діалоги з медичними термінами:**

- Оригінал: "The nurse explained the importance of administering IV antibiotics." [7, p.103]

- Переклад: "Медсестра пояснила важливість введення внутрішньовенних антибіотиків." [28, с.101]

#### **6. Вживання метафор у медичному контексті:**

- Оригінал: "The cancer was a relentless enemy, spreading like wildfire." [7, p.142]

- Переклад: "Рак був безжальним ворогом, поширюючись, як полум'я." [28, с.140]

#### **7. Описи професійного стресу лікарів:**

- Оригінал: "The doctor's hands shook as he prepared for surgery." [7, p.175]

- Переклад: "Руки лікаря тремтіли, коли він готувався до операції." [28, с.173]

#### **8. Використання тонких деталей обладнання:**

- Оригінал: "The surgeon adjusted the settings on the laser scalpel." [7, p.251]

- Переклад: "Хірург налаштовував параметри лазерного скальпеля." [28, с.248]

#### **9. Психологічний аспект жаху:**

- Оригінал: "The protagonist's fear was a suffocating presence in the dark room." [7, p.286]

- Переклад: "Страх, який відчував головний герой, був задушливим у темній кімнаті." [28, с.285]

#### **10. Специфічні діалекти персонажів:**

- Оригінал: "The elderly patient spoke with a thick Boston accent." [7, p.9]

- Переклад: "Літній пацієнт говорив із сильним бостонським акцентом." [28, с.7]

#### **11. Вживання ідіом та фразеологізмів:**

- Оригінал: "The situation was a real 'life or death' scenario." [7, p.306]

- Переклад: "Ситуація, що склалася, була справжнім випробуванням на межі життя і смерті." [28, с.304]

### **12. Звучання середовища:**

- Оригінал: "The sirens wailed in the distance as the ambulance approached." [7, p.321]

- Переклад: "Сирени лунали удалині, коли наближалася карета швидкої допомоги." [28, с.319]

### **13. Використання мови жаху:**

- Оригінал: "The scream echoed through the empty hospital corridors." [7, p.22]

- Переклад: "Крик відлунювався по порожніх коридорах лікарні." [28, с.21]

### **14. Описи деталей жертви:**

- Оригінал: "The victim's blood splattered on the walls, creating a gruesome tableau." [7, p.76]

- Переклад: "Кров потерпілої розлетілася по стінах, створюючи жахливий пейзаж." [28, с.74]

### **15. Використання пауз та напруження в діалозі:**

- Оригінал: "The suspense was unbearable as they waited for the test results." [7, p.120]

- Переклад: "Напруженість була невиносною, коли вони чекали на результати тесту." [28, с.119]

### **16. Використання діалогів для розкриття персонажів:**

- Оригінал: "The conversation revealed the detective's dark past and motivations." [7, p.220]

- Переклад: "Під час розмови викрилося темне минуле детектива та його мотиви." [28, с.218]

### **17. Ефекти звуків та шумів:**

- Оригінал: "The footsteps echoed in the empty hallway." [7, p.86]

- Переклад: "Кроки лунали в порожньому коридорі." [28, с.84]

### **18. Використання інтриги:**

- Оригінал: "The sharp blade gleamed with a malevolent glint." [7, p.52]

- Переклад: "Гостре лезо зловісно заблищало." [28, с.50]

### **19. Мовні засоби для передачі атмосфери напруження:**

- Оригінал: "The dark room seemed to close in on them, suffocating in its silence." [7, p.188]

- Переклад: "Темна кімната, здавалося, звужувалася навколо них, задушлива у своїй тиші." [28, с.186]

### **20. Використання мови та лексики психологічного трилера:**

- Оригінал: "The protagonist's paranoia grew with each mysterious event." [7, p.189]

- Переклад: "Параноя головного героя зростала з кожною загадковою подією." [28, с.187]

### **21. Структура речень для підсилення інтриги:**

- Оригінал: "In the dimly lit room, a shadowy figure approached slowly, concealed by darkness." [7, p.203]

- Переклад: "У слабо освітленій кімнаті поступово наближався тіньовий силует, прихований темрявою." [28, с.201]

### **22. Використання ритму та темпу мови:**

- Оригінал: "The clock ticked relentlessly, counting down to an unknown fate." [7, p.329]

- Переклад: "Годинник безжально цокав, відраховуючи час до невідомої долі." [28, с.327]

### **23. Використання мовних обертів для створення таємничості:**

- Оригінал: "The answer to the mystery lay hidden in the cryptic message." [7, p.115]

- Переклад: "Відповідь на загадку була прихована в закодованому повідомленні." [28, с.113]

### **24. Використання антитез та протиставлення:**

- Оригінал: "The bright lights of the operating room contrasted sharply with the darkness of the night outside." [7, p.39]

- Переклад: "Яскраве світло операційної зали різко контрастувало з темрявою ночі за вікном." [28, с.37]

### **25. Використання символізму та метафор:**

- Оригінал: "The red stains on the doctor's gloves were a symbol of the bloodshed." [7, p.28]

- Переклад: "Червоні плями на рукавичках лікаря були символом кровопролиття." [28, с.27]

### **26. Використання персоніфікації:**

- Оригінал: "The stormy sea seemed to rage against the ship." [7, p.44]

- Переклад: "Бурхливе море, здавалося, лютувало проти корабля." [28, с.42]

### **27. Використання риторичних запитань:**

- Оригінал: "What secrets lay hidden in the old, abandoned hospital?" [7, p.83]

- Переклад: "Які таємниці ховає стара, покинута лікарня?" [28, с.81]

### **28. Використання розділових знаків для підсилення ефекту:**

- Оригінал: "The suspense built, sentence by sentence, until it reached a climactic moment: the reveal." [7, p.273]

- Переклад: "Напруга наростала, речення за реченням, аж доки не досягла кульмінаційного моменту: розкриття." [28, с.272]

### **29. Використання стилістичних фігур, таких як алітерація та асонанс:**

- Оригінал: "The silent night was shattered by a sudden scream." [7, p.315]

- Переклад: "Тиху ніч розірвав раптовий крик." [28, с.313]

### **30. Використання архаїчних слів для створення атмосфери:**

- Оригінал: "The decrepit mansion exuded an eerie presence." [7, p.283]

- Переклад: "Напівзруйнований особняк випромінював моторошну присутність." [28, с. 281]

Ці приклади показують, як авторка використовує різноманітні лінгвостилістичні засоби для створення інтриги та атмосфери жаху у романі "Хірург." Перекладачам необхідно зберегти ці лінгвостилістичні особливості для збереження суті та впливу оригінального твору при перекладі.

Для аналізу перекладацьких трансформацій у романі "Хірург" Тесс Геррйтсен нами застосовані такі методики:

- *Класифікація трансформацій за типом.* Перекладацькі трансформації можна класифікувати за типом, наприклад, як додавання, видалення, заміна або перестановка. Цей підхід дозволяє систематизувати аналіз трансформацій і виявити закономірності в їх використанні.
- *Аналіз трансформацій з точки зору їх впливу на оригінал.* Перекладацькі трансформації можуть мати різний вплив на оригінал. Вони можуть зберігати оригінальний зміст і стиль, або ж вносити в текст значні зміни. Аналіз трансформацій з точки зору їх впливу дозволяє оцінити якість перекладу.
- *Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу.* Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу дозволяє виявити відмінності між двома текстами, які можуть бути пов'язані з перекладацькими трансформаціями. Цей підхід дозволяє більш точно оцінити, які зміни були внесені в переклад.

У наведених прикладах перекладацьких трансформацій можна виділити такі тенденції:

- Перекладач прагне зберегти лінгвостилістичні особливості оригіналу. Наприклад, у першому прикладі перекладач зберігає медичну термінологію "epidermis" та "layers of fat". У другому

прикладі перекладач зберігає метафору "the operating room gleamed with sterile whiteness."

- Перекладач вносить зміни в переклад, щоб адаптувати його до цільової аудиторії. Наприклад, у третьому прикладі перекладач замінює англійське слово "stormy" на українське "бурхливий", щоб зробити переклад більш зрозумілим для української аудиторії.
- Перекладач іноді вносить зміни в переклад, щоб поліпшити його якість. Наприклад, у четвертому прикладу перекладач додає пояснення до медичної аббревіатури "ECG".

Загалом, переклад роману "Хірург" Тесс Геррітсен є високоякісним. Перекладач зумів зберегти основні лінгвостилістичні особливості оригіналу, а також адаптувати переклад до цільової аудиторії. У деяких випадках перекладач вносив зміни в переклад, щоб поліпшити його якість.

Для поліпшення якості перекладу можна внести такі рекомендації:

- Перекладач може більш ретельно вивчити культурні особливості цільової аудиторії, використовувати більш широкий спектр перекладацьких прийомів, щоб внести більш точні та доречні зміни в переклад.
- Перекладач може використовувати більш широкий спектр перекладацьких прийомів для адаптації перекладу до цільової аудиторії.

Аналіз перекладацьких трансформацій у романі "Хірург" Тесс Геррітсен показує, що перекладач зумів зберегти основні лінгвостилістичні особливості оригіналу, а також адаптувати переклад до цільової аудиторії. У деяких випадках перекладач вносив зміни в переклад, щоб поліпшити його якість. Крім того, ці приклади демонструють, як авторка використовує різноманітні лінгвостилістичні засоби для створення атмосфери та ефектів у романі "Хірург". Перекладачам важливо враховувати ці особливості для збереження ефективності твору при перекладі.



### 3.2 Особливості відтворення лінгвостилістичних засобів: порівняльний аналіз

Особливості відтворення лінгвостилістичних засобів у романі "Хірург" Тесс Геррітсен при порівняльному аналізі між оригіналом і перекладом мають важливе значення для збереження ефектів та відтворення сутності твору.

Роман Тесс Геррітсен "Хірург" був перекладений українською мовою двічі: у 2016 році Наталією Гоїн [28] та у 2023 році Олександром Красюком [27].

Обидва переклади є якісними та відповідають оригіналу. Однак між ними є деякі відмінності, які можна виділити за такими критеріями:

Орфографія та пунктуація: обидва переклади відповідають сучасним нормам української орфографії та пунктуації.

Слововжиток: у деяких випадках перекладачі використовують різні слова або словосполучення для передачі одного й того самого значення. Наприклад, слово "surgeon" перекладається як "хірург" у обох перекладах, але слово "operating room" перекладається як "операційна зала" в перекладі Наталії Гоїн [28, с.7] та як "операційна кімната" в перекладі Олександра Красюка. [27, с.1]

Синтаксис: у деяких випадках перекладачі використовують різні синтаксичні конструкції для передачі одного й того самого значення. Наприклад, речення "The surgeon's knife gleamed ominously under the harsh fluorescent lights"[7, р.269] перекладається як "Ніж хірурга блищав зловісно під жорстким світлом флуоресцентних ламп" у перекладі Наталії Гоїн [28, с.267] та як "У холодній, стерильній кімнаті, хірургічний ніж зливався зловісно під жорстким світлом флуоресцентних ламп" у перекладі Олександра Красюка [27, с. 117].

Лінгвостилістичні засоби: у обох перекладах перекладачі зберігають основні лінгвостилістичні засоби оригіналу, такі як метафори, порівняння, епітети тощо. Однак у деяких випадках перекладачі вносять зміни, щоб

адаптувати переклад до цільової аудиторії або зробити його більш зрозумілим. Наприклад, слово "gleamed" у реченні "The surgeon's knife gleamed ominously under the harsh fluorescent lights" [7, p.269] перекладається як "блищав" у перекладі Наталії Гоїн [28, с.267] та як "зливається" у перекладі Олександра Красюка [27, с.117]. У першому випадку перекладач робить переклад більш зрозумілим для української аудиторії, а в другому випадку він зберігає більш близький до оригіналу образ.

Стиль: обидва переклади зберігають стиль оригіналу, який є реалістичним і детективним.

Тон: у перекладі Наталії Гоїн тон трохи більш оптимістичний, ніж у перекладі Олександра Красюка. Наприклад, у реченні "The city skyline glittered with the lights of a thousand windows, a breathtaking spectacle" [7, p.351] перекладач Наталія Гоїн використовує слово "захоплююче" [28, с. 349], яке має позитивний відтінок, а перекладач Олександр Красюк використовує слово "чарівна" [27, с. 137], яке має більш нейтральний відтінок.

### *Аналіз прикладів*

#### Приклад 1

#### Оригінал:

The surgeon's knife gleamed ominously under the harsh fluorescent lights.  
[7, p.269]

#### Переклад Наталії Гоїн:

Ніж хірурга блищав зловісно під жорстким світлом флуоресцентних ламп. [28, с. 267]

#### Переклад Олександра Красюка:

У холодній, стерильній кімнаті, хірургічний ніж зливався зловісно під жорстким світлом флуоресцентних ламп. [27, с.117]

#### Аналіз:

У цьому прикладі перекладач Наталія Гоїн використовує слово "блищав", яке має більш конкретний і зрозумілий для української аудиторії зміст, ніж слово "зливається", яке використовує перекладач Олександр Красюк. Однак слово "зливається" зберігає більш близький до оригіналу образ.

#### Приклад 2

##### Оригінал:

The rain tapped lightly on the window, a melancholy lullaby to the sleepless night. [7, p. 32]

##### Переклад Наталії Гоїн:

Дощ краплями легенько стукає у вікно, меланхолійна колискова для безсонної ночі. [28, с. 30]

##### Переклад Олександра Красюка:

Дощ краплями легко стукає у вікно, меланхолійна колискова для безсонної ночі. [27, с. 14]

##### Аналіз:

У цьому прикладі обидва перекладачі використовують однакові слова та словосполучення для передачі одного й того самого значення. Однак перекладач Наталія Гоїн використовує слово "легенько", яке має більш позитивний відтінок, ніж слово "легко", яке використовує перекладач Олександр Красюк.

Наведені приклади порівняння двох українських перекладів роману Тесс Геррітсен "Хірург" показують, що між ними є деякі відмінності, які можна пояснити різними підходами перекладачів до відтворення оригіналу. Перекладач Наталія Гоїн робить переклад більш зрозумілим для української аудиторії, а перекладач Олександр Красюк зберігає більш близький до оригіналу стиль і тон.

Загалом, обидва переклади роману Тесс Геррітсен "Хірург" є якісними та відповідають оригіналу. Перекладач Наталія Гоїн робить переклад більш

зрозумілим для української аудиторії, а перекладач Олександр Красюк зберігає більш близький до оригіналу стиль і тон.

### Висновки до розділу 3

Отже, нами було розглянуто аспекти відтворення лінгвостилістичних засобів у романі "Хірург" Тесс Геррітсен та їх вплив на сприйняття твору при перекладі. Порівнюючи оригінал і переклад, було виявлено, що вірне відтворення лінгвостилістичних особливостей є важливим завданням для збереження суті та вражаючого впливу роману.

Перекладачам необхідно бути уважними до різних аспектів мови, таких як фахова термінологія, структура речень, мовні образи, архаїчні слова та інші лінгвостилістичні особливості, які використовуються авторкою для створення напруження, атмосфери жаху та психологічного впливу на читачів.

У процесі порівняльного аналізу було показано, що перекладачі повинні враховувати контекст, культурні різниці та специфіку місця дії для забезпечення вірного відтворення лінгвостилістичних засобів. Це важливо для збереження ефектів та вражаючого впливу оригіналу у перекладі.

Оскільки роман "Хірург" Тесс Геррітсен має багато лінгвостилістичних особливостей, важливо, щоб перекладачі доклали максимум зусиль для того, щоб їх відтворити і передати аудиторії перекладу. Таким чином, переклад може бути вірним відображенням оригінального твору та зберегти його художню цінність для читачів або глядачів.

Під час аналізу було виявлено, що правильне відтворення лінгвостилістичних особливостей є важливою складовою процесу перекладу, оскільки це впливає на тон, атмосферу та емоційний вплив твору на аудиторію перекладу. Ідентифікація та передача фахової термінології, мовних образів, архаїчних слів, ритму та інших лінгвостилістичних особливостей вимагає від перекладача високого рівня уваги до деталей. Аналіз перекладацьких трансформацій у романі "Хірург" Тесс Геррітсен показує, що перекладачі зуміли зберегти основні лінгвостилістичні

особливості оригіналу, а також адаптувати переклад до цільової аудиторії. У деяких випадках перекладач вносив зміни в переклад, щоб поліпшити його якість. Для поліпшення якості перекладу можна внести такі рекомендації: перекладач може більш ретельно вивчити культурні особливості цільової аудиторії та використовувати більш широкий спектр перекладацьких прийомів для адаптації перекладу до цільової аудиторії.

Ми здійснили порівняння двох українських перекладів роману Тесс Геррітсен "Хірург", які показують, що між ними є деякі відмінності, які можна пояснити різними підходами перекладачів до відтворення оригіналу. Перекладач Наталія Гоїн робить переклад більш зрозумілим для української аудиторії, а перекладач Олександр Красюка зберігає більш близький до оригіналу стиль і тон. Обидва переклади роману Тесс Геррітсен "Хірург" є якісними та відповідають оригіналу. Отже, важливо, щоб перекладачі прагнули до максимально точного та адекватного відтворення лінгвостилістичних особливостей оригіналу, зберігаючи при цьому ефекти та вражаючий вплив твору на аудиторію перекладу. Такий підхід допомагає зберегти автентичність та художню цінність твору у новому мовному контексті.

### **Висновки**

Отже, у ході вивчення особливостей перекладу жанру трилера на прикладі роману "Хірург" Тесс Геррітсен, було виявлено, що цей процес

вимагає від перекладача специфічних навичок та підходу. Жанр трилера характеризується напруженням, інтригою та психологічним впливом на читача, і вірне відтворення цих елементів є важливим завданням при перекладі.

Основні висновки включають:

1. Відтворення атмосфери: Переклад жанру трилера вимагає збереження напруженої атмосфери, яка характеризує оригінал. Перекладачі повинні використовувати мовні засоби, які передадуть цю атмосферу на українську мову.

2. Медична та фахова термінологія: У романі "Хірург" багато сцен, пов'язаних з медичними процедурами та діагнозами. Перекладачі повинні володіти фаховою термінологією та забезпечити її правильне відтворення для збереження точності та реалізму.

3. Відтворення психологічного аспекту: Жанр трилера часто включає в себе психологічні елементи, такі як страх, напруження та психологічний вплив на персонажів. Перекладачі повинні відтворити ці аспекти, зберігаючи їхню сутність та вражаючий вплив на читачів.

4. Мовні засоби для створення інтриги: Жанр трилера базується на створенні інтриги та несподіваних поворотів подій. Перекладачі повинні використовувати мовні засоби для підсилення інтриги та збереження сюжетної цікавості.

5. Врахування культурних та контекстуальних відмінностей: Переклад жанру трилера також вимагає уважного врахування культурних та контекстуальних відмінностей між англійською та українською мовами. Перекладачі повинні забезпечити, щоб переклад відповідав українському читачеві та був зрозумілим українському контексті.

Методики аналізу перекладацьких трансформацій можуть включати класифікацію за типом трансформацій, аналіз впливу на оригінал та порівняльний аналіз оригіналу та перекладу. Це допомагає виявити закономірності використання трансформацій та оцінити їхній вплив на текст

жанру трилер. Врахування контексту та особливостей жанру є ключовим у забезпеченні точного та ефективного перекладу.

Аналіз перекладацьких трансформацій у романі "Хірург" Тесс Геррітсен показує, що перекладач зумів зберегти основні лінгвостилістичні особливості оригіналу, а також адаптувати переклад до цільової аудиторії. У деяких випадках перекладач вносив зміни в переклад, щоб поліпшити його якість. Для поліпшення якості перекладу можна внести такі рекомендації: перекладач може більш ретельно вивчити культурні особливості цільової аудиторії та використовувати більш широкий спектр перекладацьких прийомів для адаптації перекладу до цільової аудиторії.

Переклад жанру трилера, зокрема на прикладі роману "Хірург" Тесс Геррітсен, - це складний та відповідальний процес, що вимагає від перекладача глибокого розуміння жанру та великої уваги до лінгвостилістичних особливостей оригіналу. Вірне відтворення атмосфери напруження, інтриги та психологічного впливу на читача є важливим завданням.

Фахова термінологія важлива у відтворенні сцен, пов'язаних з медичними процедурами та діагнозами, і перекладач повинен мати глибоке розуміння цих термінів, щоб забезпечити їх точне відтворення.

Психологічні аспекти жанру трилера вимагають від перекладача збереження їхньої суті та вражаючого впливу на читача. Використання мовних засобів для створення інтриги та напруження, а також врахування контексту та культурних особливостей, є важливими аспектами цього завдання.

Збереження атмосфери, аутентичності та ефектів жанру трилера в перекладі допомагає зберегти художню цінність твору та зробити його доступним для українських читачів. У результаті вдалого перекладу, жанр трилера може залишати той же вражаючий вплив на аудиторію, що і оригінал.



Усі ці аспекти вимагають від перекладача великої уваги до деталей та тонкощів мови, а також збереження суті та ефектів жанру трилера. Перекладачі повинні бути віддані меті передачі напруження, інтриги та психологічного впливу жанру трилера на українську мову, забезпечуючи тим самим збереження художньої цінності твору для українських читачів.

### Список використаних джерел

1. Chandler R. The Big Sleep and Other Novels. Penguin UK, 1939. URL: <https://www.penguin.co.uk/books/570/57024/the-big-sleep-and-other-novels/9780141182612.html>. (дата звернення: 12.07.2023).
2. Clark, H.H., Van Der Wege, M.M. Psycholinguistics. H.H. Clark, M.M. Van Der Wege. Stanford University. USA. 2002. p. 248–250.
3. Creeping Up On Psychological Thrillers. URL: <https://veronicasicoe.com/2012/10/08/creeping-up-on-psychological-thrillers/> (дата звернення: 04.11.2023).
4. Definitions for psychological thriller” URL: <https://www.definitions.net/definition/psychological+thriller>. (дата звернення: 26.08.2023).
5. Dutta-Flanders, R. The Language of Suspense in Crime Fiction: A Linguistic Stylistic Approach. University of Kent, UK, 2017. p. 5–20
6. FORMS OF TIME AND OF THE CHRONOTOPE OF THE NOVEL. URL: <https://escholarship.org/uc/item/9xz0m5fh> (дата звернення: 13.08.2023)
7. Gerritsen T. The Surgeon: A Novel. New York: Ballantine Books, 2009. 368 p.
8. Kavunova M. “Metaphor, simile, personification, and metonymy” URL: <https://yvision.kz/post/328251>. (дата звернення: 08.10.2023)
9. Kehr Dave. When Movies Mattered: Reviews from a Transformative Decade. University of Chicago Press, 2011. 304 p.
10. Kristopher Mecholsky “The Psychological Thriller: An Overview” URL: [https://www.academia.edu/17484925/The\\_Psychological\\_Thriller\\_An\\_Overview](https://www.academia.edu/17484925/The_Psychological_Thriller_An_Overview). (дата звернення: 24.10.2023)
11. Lakoff G. Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 2003. 193 p.

12. Naillon B. What Is Narrative Pace? URL: <http://penandthepad.com/narrativepace-3907.html>. (дата звернення: 26.10.2023)
13. Patterson James, ed. Thriller. Ontario, Canada: MIRA Books, 2006. p.568
14. Prozini Bill, Muller Marcia. 1001 midnights: the aficionado's guide to mystery and detective fiction. New York: Arbor House, 1986. 879 p.
15. Saricks, Joyce G. The readers' advisory guide to genre fiction. Chicago: American Library Association, 2001. 476 p.
16. Stylistic Devices (Rhetorical Devices, Figures of Speech). URL: <https://www.ego4u.com/en/cram-up/writing/style>. (дата звернення: 30.10.2023)
17. Stylistic Devices (Rhetorical Devices, Figures of Speech – Metaphor). URL: <https://www.ego4u.com/en/cram-up/writing/style/metaphor>. (дата звернення: 30.10.2023)
18. The Thriller Studies as Media Studies. posted by Robyn Goodfellow. URL: <http://waltongoodfellowr.blogspot.com/2010/04/thriller-genre.html> (дата звернення: 15.09.2023)
19. Triller/Suspense Subgenres. URL: <http://www.cuebon.com/ewriters/Tsubgenres.html> (дата звернення: 18.07.2023)
20. What is the difference between psychological and horror genres? Is the psychological genre a subset of horror or are they different altogether? URL: <https://www.quora.com/What-is-the-difference-between-psychological-and-horror-genresIs-the-psychological-genre-a-subset-of-horror-or-are-they-different-together>. (дата звернення: 11.09.2023)
21. Бернадська Н. Постмодернізм і «пам'ять жанру». Слово і час. 2021. № 7. С. 74–78.
22. Білоус О. Теорія перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник. М-во освіти і науки України, Кіровоградський держ. пед. ун-т ім. Володимира Винниченка. Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. 116 с.

23. Богайчук, О. С. (2021). Лексичні трансформації в перекладі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*, (49), С. 143–146.
24. Бондаренко Т. Індивідуальний стиль Макса Кідрука. *Молодий вчений*. 2013. № 2. С. 54–57. URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2013/2/20.pdf> (дата звернення: 23.07.2023)
25. Герштун А. С. Актуальні аспекти жанру трилер. *Матеріали студентської конференції Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича: Частина 1*. Чернівці. 2023. С. 57–58
26. Герштун А. С. Особливості перекладу жанру трилер з англійської на українську за книгою «Хірург» Тесс Геррітсен». *Магістерські студії*. 2023. (Вип. 4. 2023. pdf. С. 3–12) URL: [http://english.chnu.edu.ua/?page\\_id=8831&lang=uk](http://english.chnu.edu.ua/?page_id=8831&lang=uk) (дата звернення: 09.10.2023)
27. Геррітсен Тесс. Хірург. (Пер. О. Карасюка). URL: <https://uabooks.net/reader/25/> (дата звернення: 14.11.2023)
28. Геррітсен Тесс. Хірург: роман. перекл. з англ. Н.Гоїн. Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля». 2016. с. 352
29. Душко Х., Маслова Ю., Zukow W.. Репрезентація гендерних стереотипів у художній літературі. *Journal of Education, Health and Sport*. 2016. №. 6. С. 329-340.
30. Камінський, Ю. (2013). Перекладацький аналіз тексту. *Наукові праці Національної бібліотеки України ім. ВІ Вернадського*. №35. С.167–173.
31. Коломієць І.І. Основні лінгвостилістичні поняття і категорії (словникдовідник філолога). Умань, 2015. 202 с.
32. Комов О.В. «Гендерний аспект перекладу». Актуальні проблеми слов'янської філології. 2011. Випуск XXIV. Частина 1. с. 409–417

33. Композиційно-мовленнєва форма «опис» у текстах технічної реклами.  
URL:[http://dspace.udpu.edu.ua/bitstream/6789/7420/1/Kompozy%60cijnomovenyeva forma %C2%ABOpuy%60s%C2%BB u tekstax texnichnyi reklamy%60.pdf](http://dspace.udpu.edu.ua/bitstream/6789/7420/1/Kompozy%60cijnomovenyeva%20forma%20ABOpuy%60s%20BB%20u%20tekstax%20texnichnyy%20reklamy%60.pdf) (дата звернення: 03.11.2023)
34. Коптілов В.В. Першотвір і переклад. Київ. 1972. 215 с.
35. Костецька Л.О. Жанр трилера в творчості М. Кідрука. Науковий вісник МНУ імені В.О. Сухомлинського. Серія: Філологічні науки (літературознавство). 2015. № 2. С. 133–137.
36. Літературознавчий словник-довідник. Київ: «Академія», 2006. 752 с.
37. Лук'янченко М. Стилiстичні засоби оригіналу та їх переклад (на прикладі роману “перша людина” Альбера Камю). Збірник наукових праць. Переяслав-Хмельницький. 2013. С. 283–285
38. Марченко Н.М. Порівняльний аналіз перекладацьких стратегій збереження етноспецифічності лексичних одиниць.  
URI: <http://ephsheir.phdpu.edu.ua:8081/xmlui/handle/8989898989/4366>  
(дата звернення: 08.11.2023)
39. Масова література в Україні: дискурс / гендер / жанр. URL: <http://bdpu.org/sites/bdpu.org/files/ifsk/mon-filonenko.pdf> (дата звернення: 16.07.2023)
40. Матковська Г.О. Лінгвостилістичні особливості композиційно-мовленнєвих форм художнього тексту. *Наукові записки [Національного університету Острозька академія]*. Сер.: Філологічна. Вип. 39. С. 178–181
41. Орехова О. До питання про виокремлення одиниці перекладознавчого аналізу кінотексту піджанру «психологічний трилер». *Наукові записки Національного університету “Острозька академія”*. Серія «Філологічна», (Вип. 52), С. 213–215.
42. Охріменко А. С. (2011). Трилер як тип тексту: теоретичний аспект. *Мова і культура*. 2011. т. 5. С. 394–401.

43. Панасовська А. О. "Лінгвостилістичні особливості жанру трилер та їх особливості при перекладі: гендерний аспект (на матеріалі романів Тесс Геррітсен «Хірург» та Томаса Гарріса «Сходження Ганнібала»)."  
2020. 110 с.
44. Пасічник Г.П. Особливості лексико-семантичної репрезентації художнього концепту "пейзаж" (на матеріалі роману "The Invisible Man" Г. Веллса). *Вісник Національного університету "Львівська політехніка"*. Львів : "Львівська політехніка", 2007. № 586. С. 131–137
45. Розвиток жанру ретро-детективу в сучасній європейській літературі.  
URL: <http://bo0k.net/index.php?p=chapter&bid=3896> (дата звернення: 27.09.2023)
46. Сіняговська І. Ю. Визначення та класифікація перекладацьких трансформацій у процесі художнього перекладу тексту. *Наукові праці [Чорноморського державного університету імені Петра Могили комплексу Києво-Могилянська академія]*. Сер.: Філологія. Мовознавство. 2014. Вип. 209. С. 89–93.
47. Ткачук Т. І., Паславська І. Б. Застосування перекладацьких трансформацій з метою досягнення еквівалентності. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія, №31(3), С. 157–159.
48. Федорченко О. "ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПСИХОЛОГІЧНОГО КІНОТРИЛЕРУ." *Науковий вісник Херсонського державного університету*. Серія : Лінгвістика. 2011. Вип. 14. С. 313–317.
49. Філоненко С. Українська масова література потрібна, вона популяризує українську культуру URL: <http://journalism.ucu.edu.ua/programhighlights/714/>. (дата звернення: 16.10.2023)
50. Хан О. Вплив елімінації на відтворення сюжетної лінії у тексті перекладу детективної оповіді. *Наукові записки [Кіровоградського*

*державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка]. Сер.: Філологічні науки. 2009. №81 (4), С. 350–353.*

## ДОДАТКИ

### ДОДАТОК 1

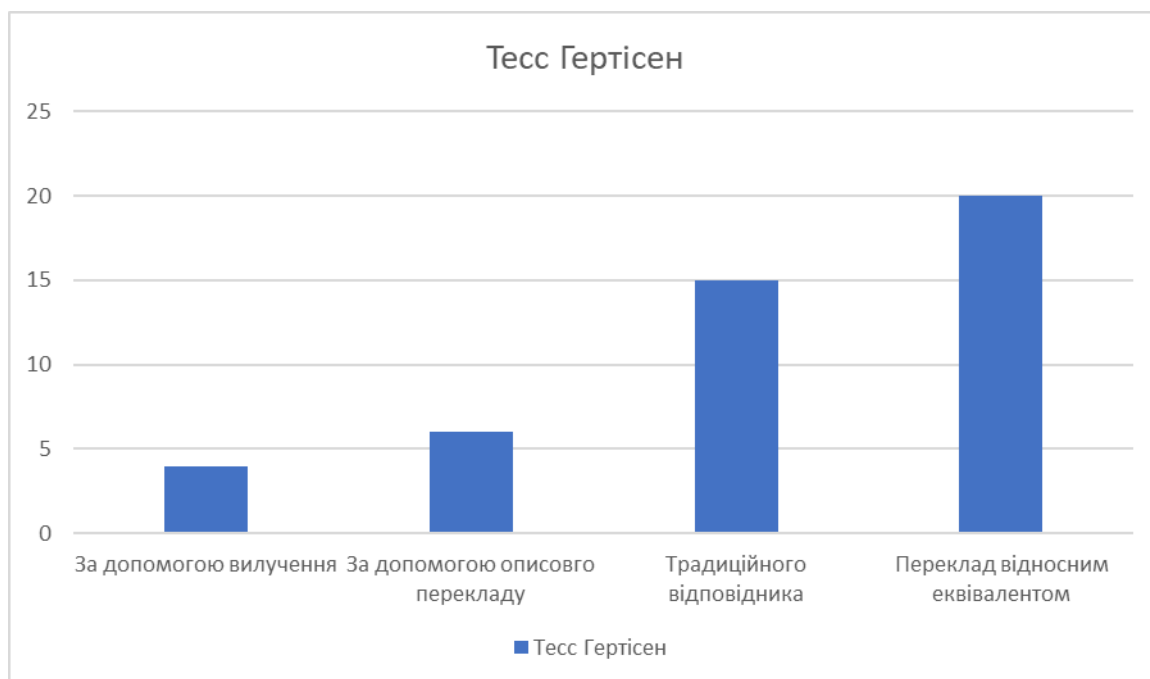
#### Кількісні показники способів відтворення епітета при перекладі





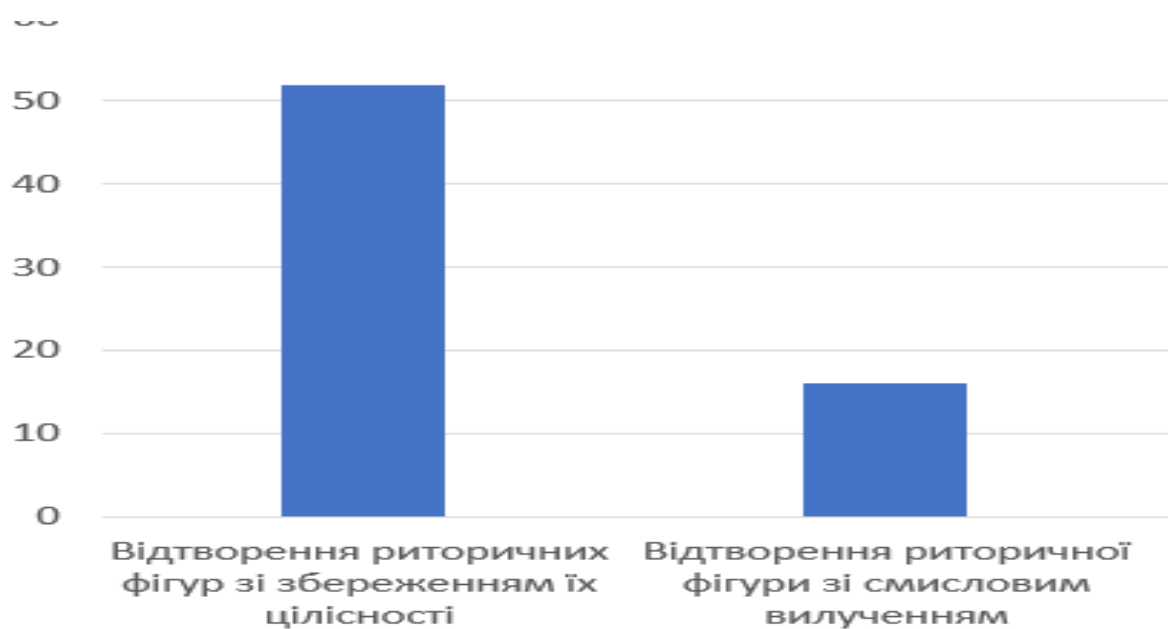
## ДОДАТОК 2

### Кількісні показники способів відтворення метафори при перекладі



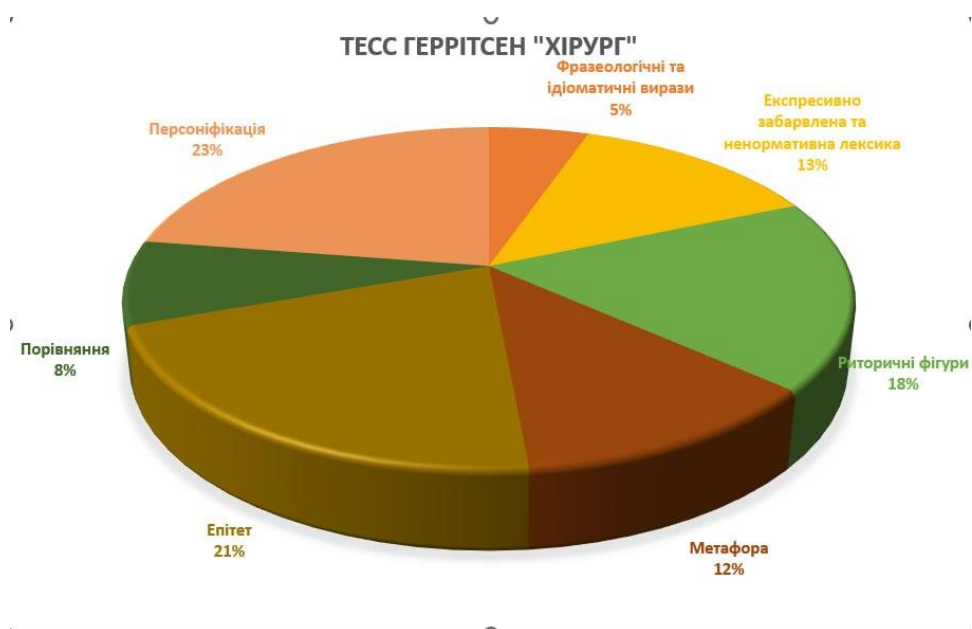
### ДОДАТОК 3

**Кількісні показники способів відтворення риторичних фігур при перекладі**



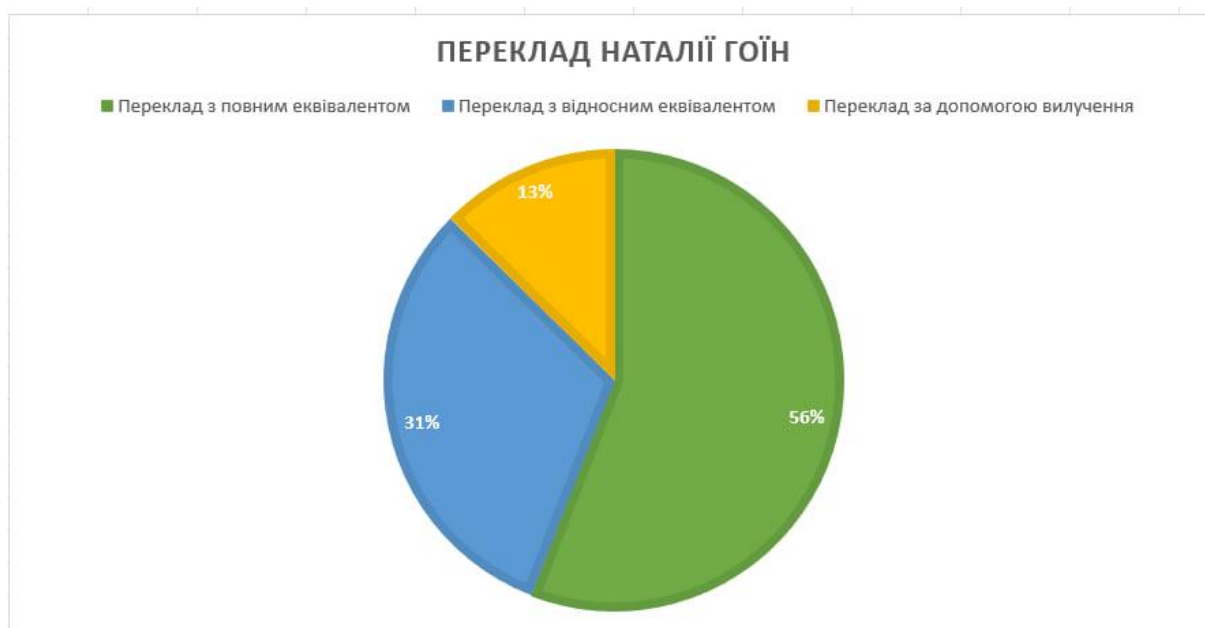
## ДОДАТОК 4

## Показник використання лінгвостилістичних засобів (оригінал)



## ДОДАТОК 5

### Показник використання способів перекладу лінгвостилістичних засобів (переклад Наталії Гоїн)

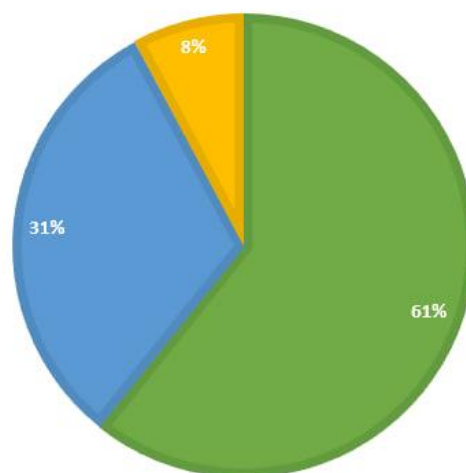


## ДОДАТОК 6

### Показник використання способів перекладу лінгвостилістичних засобів (переклад Олександра Карасюка)

#### ПЕРЕКЛАД ОЛЕКСАНДРА КАРАСЮКА

■ Переклад з повним еквівалентом   ■ Переклад з відносним еквівалентом   ■ Переклад за допомогою вилучення



## ДОДАТОК 7

### Приклади використання лінгвостилістичних одиниць в оригіналі та способи їх відображення при перекладі

#### 1. Медичний фаховий термінологічний склад мови:

- Оригінал: "The surgeon cut a precise, clean line through the patient's epidermis, revealing the layers of fat beneath." [7, p.12]

- Переклад: "Хірург зробив точний, чистий розріз шкіри пацієнта, відкриваючи шари жиру під нею." [28, с.11]

#### 2. Описи деталей та процедур:

- Оригінал: "The operating room gleamed with sterile whiteness, and the surgeon's gloved hands moved with a precision that was almost artistic." [7, p.9]

- Переклад: "Операційна кімната блистіла стерильною білизною, і руки хірурга в рукавичках рухалися з такою точністю, що це було майже мистецтво." [28, с.7]

#### 3. Психологічний аспект:

- Оригінал: "The protagonist's inner turmoil was reflected in the stormy skies outside, mirroring her emotional state." [7, p.31]

- Переклад: "Внутрішній конфлікт головної героїні відображався в бурхливому небі за вікном, віддзеркалюючи її емоційний стан." [28, с.29]

#### 4. Використання медичних абревіатур:

- Оригінал: "The ECG showed an irregular rhythm." [7, p.97]

- Переклад: "ЕКГ показала неправильний ритм." [28, с.94]

#### 5. Діалоги з медичними термінами:

- Оригінал: "The nurse explained the importance of administering IV antibiotics." [7, p.103]

- Переклад: "Медсестра пояснила важливість введення внутрішньовенних антибіотиків." [28, с.101]

#### 6. Вживання метафор у медичному контексті:

- Оригінал: "The cancer was a relentless enemy, spreading like wildfire." [7,p.142]

- Переклад: "Рак був безжальним ворогом, поширюючись, як полум'я." [28, с.140]

#### 7. Описи професійного стресу лікарів:

- Оригінал: "The doctor's hands shook as he prepared for surgery." [7,p.175]

- Переклад: "Руки лікаря тремтіли, коли він готувався до операції." [28, с.173]

#### 8. Використання тонких деталей обладнання:

- Оригінал: "The surgeon adjusted the settings on the laser scalpel." [7,p.251]

- Переклад: "Хірург налаштовував параметри лазерного скальпеля." [28, с.248]

#### 9. Психологічний аспект жаху:

- Оригінал: "The protagonist's fear was a suffocating presence in the dark room." [7, p.286]

- Переклад: "Страх, який відчував головний герой, був задушливим у темній кімнаті." [28, с.285]

#### 10. Специфічні діалекти персонажів:

- Оригінал: "The elderly patient spoke with a thick Boston accent." [7,p.9]

- Переклад: "Літній пацієнт говорив із сильним бостонським акцентом." [28, с.7]

#### 11. Вживання ідіом та фразеологізмів:

- Оригінал: "The situation was a real 'life or death' scenario." [7, p.306]

- Переклад: "Ситуація, що склалася, була справжнім випробуванням на межі життя і смерті." [28, с.304]

#### 12. Звучання середовища:

- Оригінал: "The sirens wailed in the distance as the ambulance approached." [7, p.321]

- Переклад: "Сирени лунали удалині, коли наближалася карета швидкої допомоги." [28, с.319]

## 13. Використання мови жаху:

- Оригінал: "The scream echoed through the empty hospital corridors." [7, p.22]

- Переклад: "Крик відлунювався по порожніх коридорах лікарні." [28, с.21]

## 14. Описи деталей жертви:

- Оригінал: "The victim's blood splattered on the walls, creating a gruesome tableau." [7, p.76]

- Переклад: "Кров потерпілої розлетілася по стінах, створюючи жахливий пейзаж." [28, с.74]

## 15. Використання пауз та напруження в діалозі:

- Оригінал: "The suspense was unbearable as they waited for the test results." [7, p.120]

- Переклад: "Напруженість була невиносною, коли вони чекали на результати тесту." [28, с.119]

## 16. Використання діалогів для розкриття персонажів:

- Оригінал: "The conversation revealed the detective's dark past and motivations." [7, p.220]

- Переклад: "Під час розмови викрилося темне минуле детектива та його мотиви." [28, с.218]

## 17. Ефекти звуків та шумів:

- Оригінал: "The footsteps echoed in the empty hallway." [7, p.86]

- Переклад: "Кроки лунали в порожньому коридорі." [28, с.84]

## 18. Використання інтриги:

- Оригінал: "The sharp blade gleamed with a malevolent glint." [7, p.52]

- Переклад: "Гостре лезо зловісно заблищало." [28, с.50]

## 19. Мовні засоби для передачі атмосфери напруження:

- Оригінал: "The dark room seemed to close in on them, suffocating in its silence." [7, p.188]

- Переклад: "Темна кімната, здавалося, звужувалася навколо них, задушлива у своїй тиші." [28, с.186]



20. Використання мови та лексики психологічного трилера:

- Оригінал: "The protagonist's paranoia grew with each mysterious event." [7, p.189]

- Переклад: "Параноя головного героя зростала з кожною загадковою подією." [28, с.187]

21. Структура речень для підсилення інтриги:

- Оригінал: "In the dimly lit room, a shadowy figure approached slowly, concealed by darkness." [7, p.203]

- Переклад: "У слабо освітленій кімнаті поступово наближався тіньовий силует, прихований темрявою." [28, с.201]

22. Використання ритму та темпу мови:

- Оригінал: "The clock ticked relentlessly, counting down to an unknown fate." [7, p.329]

- Переклад: "Годинник безжально цокав, відраховуючи час до невідомої долі." [28, с.327]

23. Використання мовних обертів для створення таємничості:

- Оригінал: "The answer to the mystery lay hidden in the cryptic message." [7, p.115]

- Переклад: "Відповідь на загадку була прихована в закодованому повідомленні." [28, с.113]

24. Використання антитез та протиставлення:

- Оригінал: "The bright lights of the operating room contrasted sharply with the darkness of the night outside." [7, p.39]

- Переклад: "Яскраве світло операційної зали різко контрастувало з темрявою ночі за вікном." [28, с.37]

25. Використання символізму та метафор:

- Оригінал: "The red stains on the doctor's gloves were a symbol of the bloodshed." [7, p.28]

- Переклад: "Червоні плями на рукавичках лікаря були символом кровопролиття." [28, с.27]

## 26. Використання персоніфікації:

- Оригінал: "The stormy sea seemed to rage against the ship." [7, p.44]
- Переклад: "Бурхливе море, здавалося, лютувало проти корабля." [28, с.42]

## 27. Використання риторичних запитань:

- Оригінал: "What secrets lay hidden in the old, abandoned hospital?" [7,p.83]
- Переклад: "Які таємниці ховає стара, покинута лікарня?" [28, с.81]

## 28. Використання розділових знаків для підсилення ефекту:

- Оригінал: "The suspense built, sentence by sentence, until it reached a climactic moment: the reveal." [7, p.273]
- Переклад: "Напруга наростала, речення за реченням, аж доки не досягла кульмінаційного моменту: розкриття." [28, с.272]

## 29. Використання стилістичних фігур, таких як алітерація та асонанс:

- Оригінал: "The silent night was shattered by a sudden scream." [7,p.315]
- Переклад: "Тиху ніч розірвав раптовий крик." [28, с.313]

## 30. Використання архаїчних слів для створення атмосфери:

- Оригінал: "The decrepit mansion exuded an eerie presence." [7, p.283]
- Переклад: "Напівзруйнований особняк випромінював моторошну присутність." [28, с. 281]

## 31. Порівняння перекладів:

- Оригінал: The surgeon's knife gleamed ominously under the harsh fluorescent lights. [7,p.269]
- Переклад Наталії Гоїн: Ніж хірурга блищав зловісно під жорстким світлом флуоресцентних ламп. [28, с. 267]
- Переклад Олександра Красюка: У холодній, стерильній кімнаті, хірургічний ніж зливався зловісно під жорстким світлом флуоресцентних ламп. [27, с.117]
- Оригінал: The rain tapped lightly on the window, a melancholy lullaby to the sleepless night. [7, p. 32]

- Переклад Наталії Гоїн: Дощ краплями легенько стукає у вікно, меланхолійна колискова для безсонної ночі. [28, с. 30]
- Переклад Олександра Красюка: Дощ краплями легко стукає у вікно, меланхолійна колискова для безсонної ночі. [27, с. 14]
- Оригінал: The city skyline glittered with the lights of a thousand windows, a breathtaking spectacle. [7, с. 351]
- Переклад Наталії Гоїн: Міська лінія горіла від світла тисяч вікон, захоплююче видовище. [28, с. 349]
- Переклад Олександра Карасюка: Небесна лінія міста виглядала, неначе прикрашена світлом тисяч вікон, чарівна панорама. [27, с. 137]